

## 4/02 Kärnten - Koroška

In dieser Ausgabe:

- Editorial
- Radio AGORA 105.5 Zvečer ni mir – Unrundfunk
- „Wo Mannesmut und Frauentreu die Heimat sich erstritt auf's neu...“
- Živeti z dvema maternima jezikoma - Ein Leben mit zwei Muttersprachen
- Pri Peršmanu – Peršmanhof
- Študij slovenščine na Dunaju - Slowenisch an der Uni Wien
- Klub slovenskih študentk in študentov na Dunaju - Klub slowenischer StudentInnen in Wien
- Kulturni in komunikacijski center v Šentjanžu v Rožu - Kultur und Kommunikationszentrum St. Johann im Rosental
- Ali sem Slovenec? Kaj pa vem... - Ob ich Slowene bin? Was weiß ich...
- Literatura in odpor, odpor v literaturi - Literatur und Widerstand, der Widerstand in der Literatur

## Editorial

Liebe Leserin!  
Lieber Leser!

Diese Ausgabe von Gedenkdienst widmet sich den Kärntner Slowenen. An der Zehn-Jahrestagung von Gedenkdienst im Mai nahmen auch die beiden Kärntner Zeithistorikerinnen Brigitte Entner und Heidi Wilscher teil. Damals wurde gerade der Ortstafelentscheid des Obersten Gerichtshofs heftig in der Öffentlichkeit diskutiert. Die beiden Zeithistorikerinnen, die auch im Rahmen der Österreichischen Historikerkommission am Projekt zur Erforschung der Vertreibung und des Vermögensentzugs der Kärntner SlowenInnen in der NS-Zeit mitgearbeitet haben, erklärten sich bereit, einen Schwerpunkt zur Geschichte, aber auch zur aktuellen Situation der slowenischen Volksgruppe in Kärnten zu gestalten. Kaum jemand aus dem „restlichen“ Österreich hat eine wirkliche Vorstellung und ein tiefergehendes Verständnis von dem, was in Kärnten vor und während des „Abwehrkampfes“, der „Aussiedlung der Slowenen“ und des Kampfs der „Tito-Partisanen“ passierte. Dem Kampf um die Zurückdrängung des Slowenischen folgte der nicht weniger heftige alltägliche Assimilationsdruck. Immer wieder wurde suggeriert, dass das Slowenische im Vergleich zur „deutschen“ Kultur „minderwertig“ sei. Die slowenische Kultur Süd- und Ostkärntens, der im 19. Jahrhundert noch ein Drittel der Kärntner Bevölkerung angehörte, droht ins Reservat subventionierter Folklore- und Brauchtumpflegegruppen gedrängt zu werden.

Das Titelbild dieser Ausgabe und das Bild auf Seite 9 werden zum ersten Mal in einer Zeitschrift veröffentlicht. Es handelt sich dabei um einen „Faschingsscherz“ deutschsprachiger Kärntner, die die zweisprachige Ortstafel von Podgrad in der Gemeinde Ludmannsdorf/Bilcovs im Fasching 1995 „feierlich“ abmontiert und „eingeäschert“ haben. Von dieser „Aktion“ existieren nur diese zwei Bilder die später am gleichen Tag heimlich aufgenommen wurden.

Mit der zweisprachigen Ausgabe wollen wir ein Signal setzen, um dem Slowenischen jene Wertschätzung zu geben, die ihm zukommt. Die Übersetzungen ins Slowenische stammen von Erwin Köstler, der zuletzt die Erinnerungen Lipej Koleniks „Für das Leben gegen den Tod. Mein Weg in den Widerstand“ (Drava Verlag, 2001) ins Deutsche übersetzt hat.

Eine interessante Lektüre wünscht Ihnen

Christian Klösch, Obmann Verein GEDENKDIENTST

PS: Unterstützen Sie bitte unsere Arbeit mit einem Abo, Förder-Abo oder mit einer Spende!

## Radio AGORA 105.5

### Zvečer ni mir

(Die deutsche Fassung dieses Artikels finden Sie im Anschluß an die slowenische.)

Z več kot trideset različnih oddaj na teden v slovenskem, nemškem, španskem, bosanskem, hrvaškem, srbskem in angleškem jeziku, dnevno od 18. do 6. ure, Radio AGORA ni le neka nekam eksotična novost v pokrajini koroškega lokalnega radia, temveč se je v svojem štiriletnem obstoju tudi ustalil kot edini dvojezični (slovensko-nemški) medij v zvezni deželi. Potem ko je šibkih deset let nazaj bilo treba prenehati s prizadevanji za izdajanje dvojezičnega tednika, dolgo ni bilo nobenega medijskega projekta, ki bi se zavzemal za ustvarjanje stičišč med obema deželnicama jezika. Pospeševanje dvo- in večjezičnosti je torej osrednja želja oddajnika.

Pred tem ozadjem se posebna pozornost za kulturno bogastvo v zvezni deželi in skrb za večjo vidljivost skupnih zgodovinskih korenin in medsebojnih vplivov med slovensko in nemško kulturo ponuja samo po sebi. Slej ko prej obstaja ogromen deficit glede zgodovinskega in tudi aktualnega znanja o slovenski etnični skupini, pa tudi o novih manjšinah. Da danes obvlada slovenščino le še slaba desatina koroškega prebivalstva, bodisi dialekt, bodisi knjižni jezik, in da se je ta delež v zadnjih 150 letih dramatično znižal, nikakor ne moremo predpostavljati kot splošno znano. In dvomiti smemo tudi, ali obstaja več kot punktualno znanje o življenjskih pogojih in vsakdanjiku migrantk in migrantov in beguncev, ki se iz različnih razlogov skušajo prehodno ali tudi dlje časa ustaliti na Koroškem. Informacija, možnosti medsebojnega spoznavanja, osebna in neposredna komunikacija pa štejejo med najvažnejša in najbolj učinkovita sredstva, ki utegnejo prispevati k zmanjševanju predsodkov. Radio AGORA pa ne samo obravnava posebne razmere v zvezni deželi, ampak tudi prostora Alpe-Jadran. S prispevki, opozorili na prireditve in predvsem glasbo ustvarja radovednost in tankoslušnost za geografske in kulturne posebnosti in v tem prostoru živeče jezikovne skupine, kot npr. v Reziji in Furlaniji, da bi tako pospeševal tudi zavest za odprtost in sodelovanje brez predsodkov.

Še pred prvo oddajo 26. oktobra 1998 sta se dogovorila radio AGORA in drugi tekmeč za frekvenco, lokalni radio Korotan d. o. o., o delitvi frekvence, ki jo uporabljata vsak po dvanajst ur dnevno. AGORA se je kot svobodni radio od začetka odločil za nekomercialni program, to se pravi za program brez reklamnih spotov. Kot soustanovitelj združenja svobodnih radijskih oddajnikov v Avstriji (Verband Freier Radios Österreich) vidi AGORA svoje bistvene načrte uresničene tudi v ustanovni listini združenja (Charta der Freien Radios Österreich). Iz listine: »Svobodni radijski oddajniki nudijo vsem osebam in skupinam, ki se gibljejo v okviru zakonov, možnost necenzuriranega izražanja mnenja in posredovanja informacij, pri tem imajo prednost etnične manjšine in take skupine, ki vsled marginalizacije v družbi ali seksistične in rasistične diskriminacije komaj kdaj ali sploh ne pridejo do besede v medijih.« Dodatno k dvo- in večjezičnosti izhaja iz tega še več drugih za delovanje signifikantnih značilnosti in težišč, ki jih radio AGORA pokaže kot edini radio na Koroškem.

### Dostopnost ali »public access«

Radio AGORA daje na razpolago zainteresiranim osebam ali skupinam oddajni čas (predznanje ni potrebno). Ti svobodni moderatorji oblikujejo v živo približno tretjino dvanajsturnega oddajnega časa. To so lahko sodelavke in sodelavci različnih organizacij in inštitucij kot univerze v Celovcu, avstrijskega antiglobalizacijskega gibanja (Bündnis für eine Welt/ÖIE), pa tudi šolski razredi na vseh stopnjah ali posamezne osebe z najrazličnejših področij življenja. Trenutno oblikuje približno šestdeset oseb redne oddaje pri radiu AGORA.

### Kvalifikacija

Kot svobodni radio posveča AGORA veliko pozornosti šolanju in usposabljanju tako stalnih urednic in urednikov kot tudi svobodnih sodelavk in sodelavcev. Že v drugem letu obstoja je bila neka oddaja radia AGORA odlikovana s prvo nagrado avstrijskih šol za izobraževanje odraslih v kategoriji interkulturnih in čezžanrskih radijskih produkcij. Tudi projekt »S kulturo na krilih – Kultur verleiht Flügel – La cultura ti da le ali«, vložen pri natečaju Global Junior Challenge mesta Rima, je bil nominiran izmed projektov z vsega sveta za finale najboljših petnajst in povabljen k prezentaciji projektov v Rim. Ta projekt je pod naslovom [www.skyline.org/kvf](http://www.skyline.org/kvf) dokumentiran v celoti v omrežju.

### Nobene reklame

Izbrana pot nekomercializacije edina omogoča oblikovanje programa neodvisno od pritiska kvot in poslušnosti, to se pravi, da je glede izbire in vsebine zagotovljen potreben prostor za manjšinske

tematike in teme, ki so stran od tako imenovanega mainstreama. Odločilno ni število poslušalk in poslušalcev, ampak interes aktivnih oblikovalcev radia, da širijo svoje mnenje in znanje.

### Vsebinska in teme

S svojim programom širi radio AGORA spekter različnih mnenj in tako prispeva h krepitvi demokratičnih procesov pri oblikovanju mnenj. Oddaje bodo v oči zaradi pogosto izčrpnega izvirnega zvoka, ki pušča poslušalkam in poslušalcem veliko prostora za samostojno oblikovanje mnenja.

### Trojni sistem delovanja

S prvo oddajo radia AGORA je na Koroškem realiziran trostebni model, sestojč iz javnopravnega, privatno komercialnega in svobodnega radia. Gre za sistem, ki je v večini evropskih dežel že dolgo ustaljen v smislu pluralistične in demokratične pokrajine medijev. Da to ne velja samo za večinsko prebivalstvo, ampak tudi za slovensko etnično skupino, lahko štejemo kot dvojni uspeh. Od začetka oddajanja velja posebna skrb projektom v okviru evropskih pospeševalnih programov. Do zdaj je radio AGORA uspešno uresničil sedem projektov in s tem lukralno znatna finančna sredstva iz Bruslja. V skladu s koncepcijo odprtega radia nudijo predvsem ti projekti možnost sodelovanja s partnerji v Evropi in uveljavljanja dodatnih težišč v okviru dnevnih oddaj. Projekti segajo na območje literature, tu predvsem literature iz prostora Alpe-Jadran, mladinske kulture in novih tehnologij ter posredovanja jezikov in jezikovnega znanja. Od junija 2001 naprej je ORF zakonsko zavezan oddajati programe za v Avstriji priznane avtohtone etnične skupine. Ker nalogo lahko ustreza tudi v kooperaciji s privatnimi ponudniki na podobnih področjih, se je lansko leto odprla možnost programske kooperacije med radijem AGORA, lokalnim radijem Korotan d. o. o. (ki je doslej oddajal dvanajsturni komercialni slovenski program) in slovenskim uredništvom koroškega deželnega studija ORF. Stroške za produkcijo slovenskih ali dvojezičnih oddaj, ki so bile oddajane na frekvenci obeh privatnih ponudnikov (AGORA in Korotan) in ki jih je ORF lahko navajal kot uresničitev svoje programske obveznosti glede etnične skupine, je radiju AGORA povrnil ORF. To je oddajniku vsaj leta 2001 omogočilo nadaljnji obstoj. Ampak tudi ta kooperacija je leta 2002 zaznamovana s precejšnjimi negotovostmi in bo prihodnje leto popolnoma ukinjena, če gre po volji novega vodstva ORF. Dejstvo je, da je radio AGORA zaradi visokega deleža govornih besed v svojih programih oddajnik z največjim deležem slovenščine na Koroškem in da to uresničuje po najbolj ugodnih tarifah. Čeprav gospodarski vidiki govorijo za nadaljevanje te kooperacije in bi s tem bilo mogoče ohraniti raznoliko programsko ponudbo tako za slovensko etnično skupino kot za nemško govoreče večinsko prebivalstvo, bo predvsem odvisno od medijsko političnega interesa zvezne vlade, kašna bo prihodnost radia AGORA.

Angelika Hödl, Celovec, 4.11.2002

### Radio AGORA 105.5 - Unrundfunk

Mit über 30 verschiedenen wöchentlichen Sendungen in slowen., deut., span., bosn., kroat., serb. und engl. Sprache täglich von 18 bis 6 Uhr früh stellt Radio AGORA nicht nur ein exotisch anmutendes Novum in der Kärntner Lokalradiolandschaft dar, sondern etablierte sich während seines vierjährigen Bestehens auch als einziges zweisprachiges Medium (slowenisch/ deutsch) im Bundesland. Nachdem vor knapp einem Jahrzehnt die Bemühungen, eine zweisprachige Wochenzeitung herauszugeben, wieder eingestellt werden mußten, existierte lange Zeit kein Medienprojekt mit dem Anliegen, Berührungspunkte zwischen den beiden Landessprachen zu schaffen. Die Förderung von Zwei- und Mehrsprachigkeit bildet daher ein zentrales Anliegen des Senders. So liegt es nahe, dem vorhandenen kulturellen Reichtum ein besonderes Augenmerk zu widmen, und die gemeinsamen historischen Wurzeln, die gegenseitigen Beeinflussungen zwischen slowenischer und deutscher Kultur transparent zu machen. Nach wie vor existiert ein immenses Defizit hinsichtlich des historischen aber auch aktuellen Wissens über die slowen. Volksgruppe, aber auch über neue Minderheiten. Dass heute nur mehr knapp 10% der Kärntner Bevölkerung der slowen. Sprache mächtig ist, sei es in Dialektform, sei es in Schrift und Wort, und sich dieser Anteil in den letzten 150 Jahren dramatisch verringert hat, kann keineswegs als gesichertes Allgemeinwissen angenommen werden. Und ob ein mehr als punktuell Wissen um die Lebensbedingungen und den Alltag von MigrantInnen und Flüchtlingen, die aus unterschiedlichen Gründen versuchen, vorübergehend oder auch für länger in Kärnten Fuß zu fassen, vorhanden ist, darf ebenfalls bezweifelt werden. Informationen, Möglichkeiten des Kennenlernens, persönliche und direkte Kommunikation zählen jedoch zu den wichtigsten und effizientesten Mitteln, um einen Beitrag zum Abbau von vorgefaßten Meinungen zu leisten.

Radio AGORA greift jedoch nicht nur die besonderen Gegebenheiten im Bundesland, sondern auch die des Alpe Adria Raumes auf. Mit Beiträgen, Veranstaltungshinweisen und vor allem Musik wird für die

geografischen und kulturellen Besonderheiten und die dort ansässigen Sprachgruppen w.z.B. die Resier und Friulaner Neugier und Hellhörigkeit erzeugt, um damit auch ein Bewußstein für Offenheit und vorurteilsfreie Zusammenarbeit zu fördern. Noch vor dem Sendestart am 26. Oktober 1998 einigte sich Radio AGORA mit der Lokalradio Korotan GmbH - dem zweiten Mitbewerber um die Frequenz - darauf, diese Frequenz zu je zwölf Stunden aufzuteilen und zu bespielen. AGORA entschied sich als Freies Radio von Anfang an ein nichtkommerzielles, d.h. werbefreies Programm zu senden. Als Gründungsmitglied des Verbandes Freier Radios Österreich sieht Radio AGORA seine wesentlichen Zielsetzungen auch in der "Charta der Freien Radios Österreich" verwirklicht. Zitat Charta: "Freie Radios geben allen Personen und Gruppen innerhalb des gesetzlichen Rahmens die Möglichkeit zur unzensurierten Meinungsäußerung und Informationsvermittlung. Vorrang haben dabei ethnische Minderheiten und solche Gruppen, die wegen ihrer gesellschaftlichen Marginalisierung oder sexistischen und rassistischen Diskriminierung in den Medien kaum oder nicht zu Wort kommen." Daraus ergeben sich für den Sendebetrieb von Radio AGORA zusätzlich zur Zwei- und Mehrsprachigkeit mehrere weitere signifikante Merkmale und inhaltliche Schwerpunktsetzungen, die AGORA als einziges Radio in Kärnten aufweist.

#### **Offener Zugang oder "public access"**

Radio AGORA stellt für interessierte Personen und Gruppen (Vorkenntnisse sind nicht erforderlich) Sendezeit zur Verfügung. Rund ein Drittel der zwölfstündigen Sendezeit wird von diesen freien Radiomacherinnen und Radiomachern live moderiert. Dies können sowohl Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter verschiedener Organisationen und Institutionen wie der Universität Klagenfurt, dem Bündnis für eine Welt/ÖIE, aber auch Schulklassen aller Altersstufen oder einzelne Personen aus den unterschiedlichsten Lebensbereichen sein. Derzeit gestalten bei Radio AGORA rund sechzig Personen regelmäßig Radiosendungen.

#### **Qualifizierung**

Als Freies Radio liegt ein Hauptaugenmerk von AGORA in der Schulung und Qualifizierung sowohl der fixen Redakteurinnen und Redakteure als auch der freien Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Bereits im zweiten Jahr des Bestehens von Radio AGORA wurde eine Sendung mit dem ersten Platz des Hörfunkpreises der Erwachsenenbildung Österreich in der Sparte interkulturelle und spartenübergreifende Hörfunkproduktionen ausgezeichnet. Auch das Projekt "S kulturo na krilih - Kultur verleiht Flügel - La cultura ti da le ali", eingereicht beim Global Junior Challenge der Stadt Rom wurde unter weltweit eingereichten Projekten für das Finale der besten 15 nominiert und zur Projektpräsentation nach Rom eingeladen. Das Projekt ist unter [www.skylined.org/kvf](http://www.skylined.org/kvf) zur Gänze im Internet dokumentiert.

#### **Werbefreiheit**

Der gewählte Weg der Nichtkommerzialisierung erlaubt einzig und allein, das Programm unabhängig von Quotendruck und Reichweitenmessungen zu gestalten, d.h. dass bezüglich Themenwahl und Inhalt der Freiraum gewährleistet bleibt, der für Minderheitenthemen und Themen abseits des sogenannten Mainstream erforderlich ist. Nicht die Menge der ZuhörerInnen ist entscheidend, sondern das Interesse der aktiv Radiogestaltenden, ihre Meinung und ihr Wissen weiterzugeben.

#### **Inhalt und Themen**

Mit dem Programmangebot erweitert Radio AGORA das Spektrum an Meinungsvielfalt und trägt damit zur Stärkung demokratischer Meinungsbildungsprozesse bei. Die Sendungen fallen häufig durch ausführliche O B Töne auf, die den Zuhörerinnen und Zuhörern breiten Raum für eine selbständige Meinungsbildung gestatten.

#### **Triales Rundfunksystem**

Mit dem Sendestart von Radio AGORA konnte in Kärnten das Drei-Säulen-Modell im Hörfunkbereich, bestehend aus öffentlich - rechtlichem, privat kommerziellem und Freiem Radio realisiert werden. Ein System, das in den meisten europäischen Ländern schon lange im Sinne einer pluralistischen und demokratischen Medienlandschaft Anwendung findet. Dass dies nicht nur für die Mehrheitsbevölkerung, sondern auch für die slowenische Volksgruppe zutrifft, kann dabei als doppelter Erfolg gewertet werden. Ein wesentliches Anliegen seit dem Sendestart ist die Durchführung von Projekten im Rahmen europäischer Förderprogramme. Bisher realisierte Radio AGORA sieben Projekte erfolgreich und lukrierte damit nicht unerhebliche finanzielle Mittel aus Brüssel. Passend zur offenen Konzeption des Radios bieten vor allem diese Projekte die Möglichkeit, mit Partnerradios in Europa zusammenzuarbeiten und gleichzeitig Schwerpunkte, zusätzlich zum täglichen Sendebetrieb, umzusetzen. Die Projekte bewegen sich in den Bereichen Literatur, hier vor allem Literatur aus dem Alpe Adria Raum, Jugendkultur und neue Technologien sowie Sprachvermittlung und Sprachkurse. Mit einem im Juni 2001 beschlossenen

Gesetz wurde der ORF erstmals verpflichtet, ein Programm für die in Österreich anerkannten autochthonen Volksgruppen auszustrahlen. Da er dies auch in Kooperation mit privaten Anbietern in ähnlichen Bereichen realisieren kann, ergab sich im vergangenen Jahr die Möglichkeit einer Programmkooperation zwischen Radio AGORA, der Lokalradio Korotan GmbH (die bisher ein zwölfstündiges slowenischsprachiges kommerzielles Radioprogramm sendete) und der slowenischen Redaktion des Landesstudio Kärnten. Für die Produktion von slowenisch- bzw. zweisprachigen Sendungen, die auf der Frequenz der beiden privaten Anbieter (AGORA und Korotan) ausgestrahlt und dem ORF als Realisierung seines Volksgruppenprogrammauftrages angerechnet werden konnten, erhielt Radio AGORA eine Abgeltung der Produktionskosten seitens des ORF. Das ermöglichte zumindest im Jahr 2001 den Fortbestand des Senders. Aber auch diese Kooperation ist im Jahr 2002 von erheblichen Unsicherheitsfaktoren begleitet und soll, geht es nach dem Willen der neuen ORF Geschäftsführung, im kommenden Jahr zur Gänze eingestellt werden. Faktum ist, dass Radio AGORA aufgrund des hohen Wortanteiles in seinen Programmen der Sender mit den höchsten slowenischsprachigen Wortanteilen in Kärnten ist und dies zu den kostengünstigsten Tarifen realisiert. Auch wenn ökonomische Überlegungen für die Fortsetzung dieser Kooperation sprechen und damit ein vielfältiges Programmangebot sowohl für die slowenische Volksgruppe als auch die deutschsprachige Mehrheitsbevölkerung erhalten werden könnte, wird es vor allem vom medienpolitischen Interesse der Bundesregierung abhängen, wie die Zukunft von Radio AGORA gestaltet werden kann.

Angelika Hödl, Klagenfurt, 4.11.2002

## „Wo Mannesmut und Frauentreu die Heimat sich erstritt auf´s neu...“\*

\* „Kjer sta si moški pogum in ženska zvestoba znova priborila domovino“: verz iz Koroške domovinske pesmi (Kärntner Heimatlied), ki se nanaša na konflikt o ugotavljanju [ugotovitvi] meje v letih 1918 do 1920.

\* Vers des „Kärntner Heimatliedes“, der sich auf den Grenzfindungskonflikt 1918/1920 bezieht.

(Die deutsche Fassung dieses Artikels finden Sie im Anschluß an die slowenische.)

Če po izidu zadnjega ljudskega štetja govorijo manj kot 3% spraševanih slovenščino, je vendar sredi 19. stoletja bila tretjina koroškega prebivalstva slovenska. Koroški Slovenci so živeli in še živijo v jugovzhodnem predelu dežele. Tukaj so bile kmetije vse manjše kot na povsem nemškem severu in so komaj zagotavljale preživetje. Boljši gospodarski položaj je zavajal marsikaterega zastopnika večinskega prebivalstva, da ima lastni nemški jezik in kulturo za višjo od kulture in jezika Slovencev. V drugi polovici 19. stoletja je bila manjšina, ki je vsekakor tudi formulirala zahteve po okrepitvi slovenščine v javnosti, soočena z vse bolj „nemško zavedno“ medijsko javnostjo in s postopno germanizacijo v šolah. Stremeljenja po združitvi Slovanov je že leta 1848 zavračal liberalni urednik „Klagenfurter Zeitung“ Vincenc Rizzi, in sicer z ozirom na Trst kot edini južni pristan Nemške zveze.

Med prvo svetovno vojno je prišlo do številnih pregonov in aretacij koroških slovenskih civilistov. Kljub temu so se še oktobra 1918, potem ko je slovenski ljudski zbor (Volksrat) že sklenil vključevanje kronovine Koroške v novo ustanovljeno državo SHS, številni Slovenci zavzemali za trializem (avstrijsko, madžarsko in slovansko avtonomijo) znotraj habsburške monarhije. Po koncu vojne si je novo ustanovljena kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev lastila del koroškega ozemlja. Vслед odprtega vprašanja meje je prišlo do dolgotrajnih oboroženih spopadov med četami SHS in prostovoljnimi enotami na koroški strani. V teku teh spopadov, ki so v koroški javnosti do danes mistificirani kot »Abwehrkampf« (obrambni boj), in v teku priprav za plebiscit 10. oktobra 1920 so se latentne sovražnikove podobe utrjevale.

Še danes proslavljajo 10. oktober kot deželni praznik. S svojim pojmovanjem zgodovine so nosilci in akterji tozadevnih prireditev tradicijska združenja kot Kärntner Heimatdienst (služba v zaščito domovine) ali Kärntner Abwehrkämpferbund (zveza obrambnih borcev), ki se sama imenujejo „Heimatverbände“ (domovinska združenja). 10. oktober je treba po ukazu deželnega šolskega sveta »spodobno« proslaviti tudi v obveznih šolah. »Proslavljajo«, da je Koroška ostala »svobodna in nedeljena« in predvsem, da je postala »nemška«. V »plebiscitni coni«, kjer je živelo pretežno slovensko govoreče prebivalstvo, je glasovalo 59,04% za Avstrijo, medtem ko je 40,96% hotelo priključitev k Jugoslaviji. V retrospektivah tradicijskih združenj radi prezirajo, da interpretacija teh števil ni tako enostavna. Kajti nemško govoreči niso avtomatično glasovali za obstanek v novo ustanovljeni republiki Avstriji. Tako je na primer v mestih in trgovih bistveno več ljudi glasovalo za priključitev k Jugoslaviji, kot je tam sploh živelo Slovencev. Obratno je bilo v podeželskih regijah veliko več glasov za Avstrijo, kot je bilo leta 1910 ljudi, ki so navedli nemški občevalni jezik. Razloge za to je treba v mnogih primerih verjetno poiskati v gospodarskih preudarkih.

Kljub volilnemu uspehu so se nemško nacionalno usmerjeni Korošci v zgodnjih dvajsetih letih znašli v dilemi, kako razlagati glasovanje slovensko govorečega ljudstva za Avstrijo. Kot model so prevzeli koncept »vindišarja«. Z vindišarjem sta oficialna Koroška in konzultirana nemško nacionalna znanost poimenovali »Nemcem naklonjenega« in prilagodljivega koroškega Slovenca, ki v zvestobi do domovine zavrača slovenske nacionalne zahteve. Vindišarski jezik so opisali kot narečje s slovenskimi prvini. Ta podoba se je tako utrdila, da je še danes veliko koroških Slovencev prepričano, da govorijo vindišarski, ne pa slovenski jezik. »Vindišarska teorija« je nudila podlago za separacijo »Nemcem naklonjenih« od slovensko nacionalno usmerjenih koroških Slovencev. Po tem tiru interpretacije je zavedna slovenska identiteta pogojevala pro(jugo)slovansko usmerjenost. Naslednji korak je bila kriminalizacija izrinjene skupine z očitkom iredentizma. S tem je bila najdena pot, kako diskreditirati narodno zavedne koroške Slovence in vzeti legitimacijo njihovim zahtevam po manjšinskih pravicah, ki so bile sklenjene v deželni zboru in zajamčene v St. Germainski državni pogodbi. Za sleherno motenje mirnega sožitja med večino in (»vindišarsko«) manjšino so sedaj dolžili to skupino, ki da je pod vplivom jugoslovanskega

zamejstva. Neposredno po plebiscitu so zavedne slovenske župnike in učitelje, ki so se izpostavili za državo SHS, premestili na nemško govoreča območja ali pa silili k begu.

Cilj želene politike, gojene od nemško nacionalnih sil, in tako imenovanih domovinskih združenj (Heimatverbände) je bil čim širša asimilacija oz. germanizacija slovensko govorečega prebivalstva. Medtem ko je oficialna politika delovala na upravni ravni, so tradicijska združenja delovala ofenzivno. Po takih ukrepih je padla germanizacijska politika nacionalno socialističnega režima na rodovitna tla in se lahko opirala na preizkušene sodelavce. Tako je npr. vodja glavnega »gauskega« urada za narodnostna vprašanja (Gauhauptamt für Volkstumsfragen), major Alois Maier-Kaibitsch, vodil agitacijski oddelek koroškega Heimatdiensta, ki je bil poverjen s propagandističnimi pripravami za plebiscit leta 1920.

Čeprav so koroški Slovenci izjavili svojo lojalnost do nove države, je neposredno po »anšlusu« prišlo do prvih represalij. Slovenščina kot učni ali občevalni jezik je bila prepovedana, slovensko govoreči župniki in učitelji so bili kot politično nezanesljivi izgnani iz okrožja ali »gaua«, umaknjeni z dvojezičnega ozemlja ali celo aretirani. Aretirani so bili tudi funkcionarji slovenskih kulturnih in gospodarskih organizacij, nakar je nekaj koroških Slovencev bežalo čez mejo v Jugoslavijo. Z napadom na Jugoslavijo se je situacija za slovensko manjšino zaostri. Dejavnost društev, zadrug in hranilnic je bila ukinjena. Koroškim Slovincem, znanim kot narodno zavedni, niso več dovolili sklenitev dednih, izročilnih ali kupnih pogodb. V aprilu 1942 se je vršil »pregon« več kot 900 slovensko govorečih Korošcev, ki so jih internirali v »starem rajhu« v raznih taboriščih posredovalnice za Nemce iz nenemških dežel (Volksdeutsche Mittelstelle). Že tako oropani vsega posestva, so bili še mnogi iz lagerjev vpoklicani v nemško vojsko.

Vse delazmožne moške in ženske ter mladoletnike so pritegnili k delovnim storitvam. Obiskovanje javnih šol in učenje kvalificiranih poklicev je bilo prepovedano. Samoorganizirani nemški pouk v lagerjih naj ne bi posredoval ne več kot »brati, šteti, umivati zobe«. Del slovensko govorečega prebivalstva je reagiral na to brutalno izselitveno akcijo z ogorčenim odporom in se je pasivno ali aktivno udeleževal oboroženega odpora, ki ga je organizirala Osvobodilna fronta (OF). Več sto jih je padlo v partizanski borbi. Valovi brutalnih aretacij, obsodbe v insceniranih sodnih procesih ali pošiljanje v koncentracijska taborišča in »odgovornost rodu« (Sippenhaftung) so bili ena plat, druga je bila propagandistična manipulacija prebivalstva. Tako je bila partizanska borba v javni jezikovni rabi predstavljena kot »razgrajanje band«; »banditi« so bili po oficialnem pojmovanju odgovorni za »razbojniške napade«, »ropanja« in »moriške atentate«. Na začetku leta 1943 so ocenili partizansko borbo kot »komunistični« teror. Ta skrajna politična kriminalizacija odporiškega gibanja in hkratna zagrožitev s posledicami v primeru izkazane podpore naj bi »vzgajala« prebivalstvo k lojalnosti do nacističnih oblastnikov.

Ta strategija je posadila kal za sovražnosti in animoznosti do slovensko govorečih odpornikov, ki so jih po koncu vojne gojili naprej. Tradicionalni antislovenizem je pod vplivom zahtev Jugoslavije po delu ozemlja in zaenjajoče se hladne vojne še naprej ostal v tesni zvezi s predvsem v rajhu forsiranim antikomunizmom. Veljala je formula: »nacionalni Slovenec = komunist in secesionist«. Antikomunizem je pri tem služil kot sredstvo za prikrivanje antislovenizma. Saj koroških Slovencev, ki so se udeležili odpora, ni mogoče v celoti prišteti h komunistom – kar se še danes dogaja. Poleg komunistično usmerjenih delavcev so se udeležili oboroženega odpora oz. so ga podpirali globoko verni katoličani iz kmečkega okolja. Osrednjega pomena za partizane in njihove podpornike je bilo razbitje nacističnega režima in uveljavljanje svojih pravic kot narodna skupina. Ne smemo pozabiti, da so ravno oni s svojo udeležbo v odporiškem gibanju bistveno prispevali k osvoboditvi Avstrije.

Prispevek koroških slovenskih odpornikov je v spominu širše nemško govoreče javnosti še danes prekrit z antikomunizmom, s teritorialnimi zahtevami Jugoslavije in ugrabitvami (»Verschleppungen«) nemško govorečih Korošcev v času neposredno po vojni. Partizani mnogokrat slej ko prej veljajo za »sovražnike Koroške«. Očitajo jim, da so se borili za komunistično Slovenijo, ne za svobodno Avstrijo. Prezirajo, da so bili nacionalni socialisti, tu pa predvsem njihovi koroški zastopniki, tisti, ki so odpravili južno mejo in Slovincem vzeli vse pravice. In da je treba razumeti partizansko borbo iz te perspektive, kot posledico nacističnega režima z vsemi izrodki njegovega terorja proti slovenski manjšini, kot so bili pregon, razpustitev njihovih društev in zadrug, prepoved slovenskega jezika in še kaj.

Sovražnosti do koroških Slovencev so bile in so še vedno vsakdanja zadeva. Tako so npr. oktobra 2002 pri nekem nogometnem turnirju v najmlajši kategoriji (Miniknaben) navijači nasprotnega moštva zmerjali igralce slovenskega kluba s »čuši« (»Tschuschen«). Da v širši javnosti še vedno obstaja resentment, trenutno pokažejo ogorčene reakcije na dokumentacijo o koroških partizanih, ki jo je ORF oddajal aprila 2002 in ki se je izmikala običajnim stereotipom. Zvezni senat za komunikacijo (Bundeskommunikationssenat), na katerega sta se obrnila dežela Koroška in FPÖ, je sicer kritiziral naslov dokumentacije, zavrnil pa je vse ostale točke obtožbe. Vseeno zahteva koroški deželni glavar

složno z »domovinskimi združenji« in komentatorji nekaterih koroških dnevnikov od ORF »popravo škode«, da lahko »najde koroška duša svoj mir«.

Brigitte Entner in Heidi Wilscher, raziskovalki sodobne zgodovine na Koroškem  
Prevedel: Erwin Köstler

### **"Wo Mannesmut und Frauentreu die Heimat sich erstritt auf´s neu..."\***

\* Vers des "Kärntner Heimatliedes", der sich auf den Grenzfindungskonflikt 1918/1920 bezieht.

Bekanntensich bei der letzten Volkszählung weniger als 3 % zur slowenischen Sprache, so war Mitte des 19. Jahrhunderts ein Drittel der Kärntner Bevölkerung slowenischsprachig. Die Kärntner Slowenen lebten und leben im süd-östlichen Teil des Landes. Hier waren die Bauernhöfe viel kleiner als im durchgehend deutschsprachigen Norden und kaum lebensfähig. Die ökonomische Besserstellung verleitete so manchen Vertreter der Mehrheitsbevölkerung, die eigene deutsche Sprache und Kultur als höher stehend zu bewerten als die der Slowenen. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhundert sah sich die Minderheit, die sehr wohl auch Forderungen nach einer öffentlichen Stärkung des Slowenischen formulierte, mit einer zunehmend "deutsch-bewussten" Medienöffentlichkeit und schleichender Germanisierung in den Schulen konfrontiert. Slawische Einigungsbestrebungen wurden bereits 1848 vom liberalen Redakteur der "Klagenfurter Zeitung", Vinzenz Rizzi, mit Blick auf Triest als einzigen südlichen Hafen des Deutschen Bundes zurückgewiesen.

Während des Ersten Weltkrieges kam es zu zahlreichen Verfolgungen und Verhaftungen von zivilen Kärntner Slowenen. Trotzdem sprachen sich noch im Oktober 1918, als der Slowenische Volksrat bereits eine Einbindung des Kronlandes Kärnten in den neu gegründeten SHS-Staat beschlossen hatte, zahlreiche Slowenen für einen Trialismus (eine österreichische, ungarische und slawische Autonomie) innerhalb der Habsburgermonarchie aus. Nach Kriegsende erhob das neu gegründete Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen Gebietsansprüche auf einen Teil Kärntens. Infolge der offenen Grenzfrage kam es zu langwierigen bewaffneten Auseinandersetzungen zwischen SHS-Truppen und freiwilligen Verbänden auf Kärntner Seite. Im Zuge dieser Auseinandersetzungen, die bis heute in der Kärntner Öffentlichkeit als "Abwehrkampf" mystifiziert werden, und der Vorbereitungen für das am 10. Oktober 1920 abgehaltene Plebiszit verfestigten sich die bereits latent vorhandenen Feindbilder.

Heute noch wird der 10. Oktober als Landesfeiertag begangen. Traditionsverbände, wie der Kärntner Heimatdienst oder der Kärntner Abwehrkämpferbund, die sich selbst als "Heimatverbände" bezeichnen, tragen und prägen mit ihrem Geschichtsverständnis die entsprechenden Veranstaltungen. Auch in den Pflichtschulen muss dieser Tag alljährlich auf Weisung des Landesschulrates "gebührend" gefeiert werden. "Gefeiert" wird dabei, dass Kärnten "frei und ungeteilt" geblieben und vor allem "deutsch" geworden ist. In der "Abstimmungszone", die vorwiegend von slowenisch sprechenden Menschen bewohnt war, stimmten 59,04% für einen Verbleib bei Österreich, 40,96% wollten einen Anschluss an Jugoslawien. In den Retrospektiven der Traditionsverbände wird gerne übersehen, dass eine Interpretation dieser Zahlen nicht so einfach ist. Denn Deutsch Sprechende haben nicht automatisch für einen Verbleib in der neu gegründeten Republik Österreich gestimmt. So sprachen sich beispielsweise in den Städten und Märkten wesentlich mehr für einen Anschluss an Jugoslawien aus, als dort Slowenischsprechende lebten. Umgekehrt stimmten in den ländlichen Regionen viel mehr Menschen für einen Verbleib bei Österreich, als 1910 Deutsch als Umgangssprache angegeben hatten. Die Gründe dafür mögen vielfach in ökonomischen Überlegungen zu finden sein.

Trotz des Wahlerfolges fanden sich die deutschnational gesinnten Kärntner in den frühen zwanziger Jahren im Dilemma wieder, die Stimmabgabe der Slowenischsprachigen für Österreich erklären zu müssen. Als Erklärungsmodell wurde das Konzept des "Windischen" aufgegriffen. Darunter verstanden das offizielle Kärnten und die zu Rate gezogene deutschnationale Wissenschaft den "deutschfreundlichen" Kärntner Slowenen, der sich anpassungswillig und heimatreu den slowenisch- nationalen Forderungen verweigerte. Die windische Sprache wurde als Dialekt mit slowenischen Versatzstücken beschrieben. Dieses Bild verfestigte sich dermaßen, dass viele Kärntner Slowenen heute noch davon überzeugt sind, "Windisch" und nicht Slowenisch zu sprechen. Die "Windischentheorie" lieferte die Basis, die "deutschfreundlichen" von den slowenisch- national gesinnten Kärntner Slowenen zu separieren; eine slowenisch-bewusste Identität bedingte auf dieser Interpretationsschiene eine pro(jugo)slawische Gesinnung. Der nächste Schritt war die Kriminalisierung der ausgegrenzten Gruppe unter Zuhilfenahme

des Irredentavorwurfs. Somit war ein Weg gefunden, die national-bewussten Kärntner Slowenen zu diskreditieren und ihren Forderungen nach den im Landtag versprochenen und im Staatsvertrag von St. Germain garantierten Minderheitenrechten den Anspruch zu nehmen. Jegliche Störung des friedlichen Zusammenlebens von Mehrheit und ("windischer") Minderheit wurde nun dieser Gruppe, unter Einfluss des jugoslawischen Auslandes stehend, zu Lasten gelegt. Unmittelbar nach dem Plebiszit waren slowenisch-bewusste Priester und Lehrer, die sich für den SHSStaat exponiert hatten, in deutschsprachige Regionen versetzt oder zur Flucht gezwungen worden.

Ziel der von deutschnationalen Kräften getragenen Landespolitik und der so genannten Heimatverbände war eine möglichst breite Assimilierung bzw. Germanisierung der slowenischsprachigen Bevölkerung. Während die offizielle Politik auf administrativer Ebene arbeitete, betrieben die Traditionsverbände diese in offensiver Form. Solcher Art vorbereitet, stieß die Germanisierungspolitik des NS-Regimes auf fruchtbaren Boden und konnte sich auf bewährte Mitarbeiter stützen. So war z.B. der Leiter des "Gauhauptamtes für Volkstumsfragen", Major Alois Maier-Kabitsch, Leiter der Agitationsabteilung des Kärntner Heimatdienstes, die mit den propagandistischen Vorbereitungen für das Plebiszit 1920 betraut war.

Wiewohl die Kärntner Slowenen ihre Loyalität gegenüber dem neuen Staat ausgesprochen hatten, erfolgten unmittelbar nach dem "Anschluss" an das NSRegime erste Repressalien. Slowenisch als Unterrichts- und Alltagssprache wurde verboten, slowenischsprachige Priester und Lehrer als politisch unzuverlässig mit Kreis- oder Gauverweisen aus dem zweisprachigen Gebiet abgezogen oder gar verhaftet. Inhaftiert wurden auch Funktionäre slowenischer Kultur- und Wirtschaftseinrichtungen. In der Folge flohen einige Kärntner Slowenen über die Grenze nach Jugoslawien. Mit dem Überfall auf Jugoslawien verschärfte sich die Situation für die slowenische Minderheit.

Das Vereinswesen, die slowenischen Genossenschaften bzw. Sparkassen wurden aufgelöst. Als national - bewusst bekannten Kärntner Slowenen wurden keine Erb-, Übernahme- und Kaufverträge mehr genehmigt. Im April 1942 erfolgte die "Vertreibung" von über 900 slowenischsprachigen Kärntnern, die in verschiedenen Lagern der "Volksdeutschen Mittelstelle" im "Altreich" interniert wurden. Wiewohl ihres Besitzes beraubt, wurden viele noch aus den Lagern zur Wehrmacht eingezogen. Alle arbeitsfähigen Männer und Frauen wie auch Jugendliche wurden zu Arbeitsleistungen herangezogen. Der Besuch öffentlicher Schulen und das Erlernen von qualifizierten Berufen waren verboten. Der selbst organisierte deutschsprachige Lagerunterricht sollte über "Lesen, Rechnen, Zähneputzen" nicht hinausgehen. Ein Teil der slowenischsprachigen Bevölkerung reagierte auf diese brutale Aussiedlungsaktion mit erbittertem Widerstand und beteiligte sich in passiver oder aktiver Form am von der Osobodilna Fronta (= OF) organisierten bewaffneten Widerstand. Hunderte von ihnen fielen im Partisanenkampf. Brutale Verhaftungswellen, gerichtliche Verurteilungen in Schauprozessen oder Einweisungen in Konzentrationslager und "Sippenhaftung" waren die eine Seite, die andere Seite war die propagandistische Manipulation der Bevölkerung. So wurde im öffentlichen Sprachgebrauch der Partisanenkampf zum "Bandenunwesen; "Banditen" verübten, so die offizielle Lesart, "Raubüberfälle", "Plünderungen" und "Mordanschläge". Zu Jahresbeginn 1943 wurde der Partisanenkampf in den Medien als "kommunistischer" Terror gewertet. Diese extreme propagandistische Kriminalisierung des Widerstandes und die gleichzeitige Androhung von Konsequenzen im Falle von nachgewiesener Unterstützung sollte die Bevölkerung zur Loyalität gegenüber den nationalsozialistischen Machthabern "erziehen".

Diese Strategie legte den Keim für die nach Kriegsende weiter bestehenden Feindseligkeiten und Animositäten gegenüber den slowenischsprachigen Widerstandskämpfern. Der traditionelle Antislowenismus blieb in der Öffentlichkeit unter dem Einfluss der Gebietsforderungen Jugoslawiens und des einsetzenden Kalten Krieges mit dem seit dem Dritten Reich forcierten Antikommunismus weiter aufs Engste verknüpft. Es galt die Formel "Nationalslowene = Kommunist und Sezessionist". Der Antikommunismus diente dabei als Vehikel zur Überlagerung des Antislowenismus. Die am Widerstand beteiligten Kärntner Slowenen können nicht - wie es heute immer noch geschieht - sämtlich als Kommunisten bezeichnet werden. Neben kommunistisch orientierten Arbeitern beteiligten sich tief religiöse Katholiken aus dem bäuerlichen Milieu am bewaffneten Widerstand bzw. unterstützen ihn. Zentrales Anliegen der Partisanen und ihrer Unterstützer war die Zerschlagung des nationalsozialistischen Regimes und die Geltendmachung ihrer Rechte als nationale Gruppe. Nicht vergessen werden darf, dass gerade sie es waren, die mit ihrer Beteiligung am bewaffneten Widerstand einen wesentlichen Beitrag zur Befreiung Österreichs geleistet haben.

Der Beitrag der Kärntner slowenischen Widerstandskämpfer ist auch heute noch in der Erinnerung der breiten deutschsprachigen Öffentlichkeit überdeckt von Antikommunismus, Gebietsforderungen Jugoslawiens und "Verschleppungen" deutschsprachiger Kärntner in der unmittelbaren Nachkriegszeit. Die Partisanen gelten vielfach nach wie vor als "Feinde Kärntens". Es wird ihnen vorgeworfen, für ein kommunistisches Slowenien und nicht für ein freies Österreich gekämpft zu haben. Übersehen wird dabei, dass es die Nationalsozialisten und hier vor allem ihre Kärntner Vertreter gewesen waren, die die Grenze gegen Süden aufgehoben und die Slowenen rechtlos gemacht haben. Und aus dieser Perspektive der Partisanenkampf als Folge des nationalsozialistischen Terrorregimes mit all seinen Ausformungen gegen die slowenische Minderheit - wie Vertreibung, Auflösung ihrer Verbände und Vereine, Verbot der slowenischen Sprache u.a.m. - zu verstehen sein muss.

Die Feindseligkeiten gegenüber den Kärntner Slowenen waren und sind alltäglich. So wurden z.B. in einem Fußballturnier der Miniknaben im Oktober 2002 die Spieler eines Vereins der Kärntner Slowenen von den Anhängern der gegnerischen Mannschaft als "Tschuschen" beschimpft. Die immer noch in der breiten Öffentlichkeit vorhandenen Ressentiments zeigen sich momentan in den empörten Reaktionen auf die im April 2002 vom ORF ausgestrahlte - nicht den gängigen Stereotypen entsprechende - Dokumentation über die Kärntner Partisanen. Der vom Land Kärnten und der FPÖ angerufene Bundeskommunikationssenat bemängelte zwar den Titel der Dokumentation, wies jedoch alle übrigen Anklagepunkte zurück. Dennoch fordert der Kärntner Landeshauptmann in Eintracht mit "Heimatverbänden" und Kommentatoren einiger Kärntner Tageszeitungen vom ORF eine "Wiedergutmachung", damit die "Kärntner Seele ihre Ruhe" finde.

Brigitte Entner und Heidi Wilscher, Zeithistorikerinnen in Kärnten

## Živeti z dvema maternima jezikoma - Ein Leben mit zwei Muttersprachen

(Die deutsche Fassung dieses Artikels finden Sie im Anschluß an die slowenische.)

Menda je znamenje ostarelosti, če se človek vedno spet zaloti, da se v mislih ukvarja bolj s preteklostjo kot s sedanostjo ali celo z bodočnostjo. Ta okolnost bi potem pač nudila utemeljitev, zakaj se jaz kot 63-letnik danes ukvarjam s temo svojega bivanja, ki me je spremljala od ranega otroštva sem: z dvojezičnostjo.

Rojen leta 1939 kot prvi otrok dvojezičnih kmetov ob jezikovni, kulturni in državni meji, ki je imela šele 20(!) let, sem moral že zelo zgodaj okusiti nevoljo, jezo in gnev vseh tistih, ki sem jih s časom spoznal, zato, ker so tukaj ljudem začrtali samovoljno mejo. Mejo, ki je v zgodovini nikoli ni bilo! Neugodje, bolest biti naenkrat odrezan od ljudi, sorodnikov in vzljubljenih stvari vseh vrst, je ljudi tedaj tako grizlo, da si človek tega danes ne more več predstavljati. Vsi, brez izjeme, so se počutili kot ponosni Avstrijci, zvesti cesarju in verni cerkvi. V ljudskih šolah so se vsi naučili brati, pisati in šteti v nemščini in slovenščini. Vse je imelo svoj prostor drugo poleg drugega!

Naenkrat je bilo vse drugače: župniki niso več s prižnic grmeli o smrti, zlodeju in grešnikih, ampak z ene strani o »prokletih Nemcih «in z druge o »nezvesti vindišarski drhali«. Naenkrat gorečnejši tu niso več znali nemški, hujškači tam pa nič več slovenski. Nenadoma je bil povsem nov pojem v rabi: Ti drugi. Nanje so projicirali vso nevoljo, ki so jo občutili v preobilici zaradi politike, zaradi gospodarske, socialne in človeške bede.

Masovnih medijev v današnjem smislu ni bilo, tako so ljudje črpali svoj svetovni nazor iz tega, kar so neposredno doživljali; to pa je bilo pri skoraj vseh to in onstran meje negativno. Takšni »okvirni pogoji« so atmosferično preko besed in dejanj delovali name kot vedoželjnega pobiča. Vse okoli so pripovedovali, se dogovarjali, spraševali, odgovarjali, grajali, ukazovali, prepovedovali itd. v nemškem in slovenskem jeziku. Duh otroka je bil takrat tako odprt in dojemljiv kot komaj še kdaj pozneje. Čustvovanje, občutek za realnost in štimunge je bil še bolj izrazit kot intelekt.

V tisto fazo je padlo seme silovitega zveličarja-hajlovca in je padlo na najbolj rodovitna tla. Frustracija vsakdanjika je našla ventil, in tako producirani val patriotizma je odnesel vse s seboj. Tudi jaz kot majhen fant sem se mogočno imel za Nemca. Ljudska šola, literatura, predvsem pripovedke o junakih tja do Karla Maya so pozneje opravile svoje.

Polagoma pa je tam čisto zadaj že nekaj začelo migati, kar je opominjalo in terjalo – tisto slovensko v meni! Kje je že bilo: Glas jezika, domač, melodičen, poetičen, kakor so mi ga v pesmih in popevkah posredovali babica, mati, tetke, hlapci in dekle. Slovenska pesem, ki so jo vedno in povsod peli pri in po delu: ubrana, kot bi peli hribi, in najbolj emocionalna, nikoli presežena od nobenega doživetja v koncertni dvorani. »Slovenska duša«, ki se je vedno počutila trpečo in zapostavljeno, sama sebi se ni mogla zdeti vzvišena in triumfalna nad drugimi. Razumljivo, če je mati pogosto tožila: Slovenščino so nam vzeli, niso pa dali ničesar v zameno, saj smo nemščino že itak imeli.

Tako sem odraščal in sem se moral v naslednjih desetletjih naučiti in spoznati, kako se je nekoč skupna kultura začela cepiti v dve ločeni kulturi, ki sta si medseboj vedno bolj odtujevali. Kako sta se v skupnem bivanju oplajali nemški in slovenski jezik. Zdaj pa je prvemu manjkal večji del njegove emocionalne podlage, saj niso denar, uspeh in blagostanje že vse.

Jaz kot poznavalec ali popotnik med tema dvema svetovoma sem po vsem svojem dosedanjem spoznanju globoko potr in pesimističen. Čeprav se je v politiki mnogo izboljšalo in se še bo, ne bo nikoli več iste skupne rasti kakor v prejšnjih časih. To preprečuje ne samo resentment iz pogubne ločene preteklosti, ampak smo se drug drugemu tako odtujili in razvili narazen, da vse šole in programi tega ne bodo več spremenili. Hvala bogu, da je vsem našim »slovenskim« in »nemškim« otrokom prizaneseno s to razdvojenostjo. Tako se še ubožanje lahko občuti kot blagor ...

Andreas Tscheppe, Slovensko in nemško govoreč vinogradnik iz Štajerske

Prevedel: Erwin Köstler

### Ein Leben mit zwei Muttersprachen

Es soll ein Kennzeichen fürs Altern sein, wenn man sich immer wieder dabei ertappt, dass man sich gedanklich mehr mit der Vergangenheit als mit Gegenwart oder gar Zukunft befasst. Dieser Umstand

wäre dann wohl eine Erklärung dafür, dass ich heute - 63jährig - mich mit einem Thema meines Daseins befasse, das mich von frühester Kindheit aufwärts begleitet hat: Die Zweisprachigkeit.

1939 als erstes Kind ebenfalls zweisprachiger Bauersleute an einer erst 20(!)jährigen Sprach-, Kultur- und Staatsgrenze geboren, musste ich schon ganz früh den Unmut, den Groll und die Wut aller mir allmählich bekannt werdenden Personen darüber erleben, dass man hier den Menschen eine willkürliche Grenze gezogen hatte. Eine Grenze, die es nie in der Geschichte gegeben hat! Das Unbehagen, der Schmerz darüber, dass man von Menschen, Verwandten und lieb gewordenen Dingen aller Art auf einmal abgeschnitten war, tat den Menschen damals so weh, wie man es sich heute nicht mehr vorstellen kann. Alle, ohne Ausnahme, hatten sich als stolze Österreicher gefühlt, kaisertreu und kirchengläubig. In den Volksschulen hatten alle deutsch und slowenisch lesen, schreiben und rechnen gelernt. Alles hatte nebeneinander Platz!

Auf einmal war alles anders: Priester tobten von den Kanzeln nicht mehr über Tod, Teufel und Sünder, sondern über „proklete Nemce“ (verdammte Deutsche) auf der einen und über „treuloses windisches Pack“ auf der anderen Seite. Auf einmal konnten die einen Eiferer nicht mehr Deutsch und jene Einpeitscher kein Wort Slowenisch. Plötzlich gab es einen völlig neuen Begriff: Die Anderen. Auf sie projizierte man allen Unmut, den man über Politik, wirtschaftliche, soziale und menschliche Not nur allzu reichlich empfand. Meinungsbildende Medien im heutigen Sinn gab es nicht und so bezogen die Menschen ihre Weltsicht aus ihrem unmittelbaren Erleben; dieses war aber bei fast allen hier wie drüben negativ. Solche „Rahmenbedingungen“ wirkten atmosphärisch über Wort und Tat auf mich als wissbegierigen kleinen Buben ein. Alles wurde rundum in deutscher und slowenischer Sprache erzählt, besprochen, gefragt, beantwortet, zurechtgewiesen, befohlen, verboten usw. Der kindliche Geist war damals so offen und aufnahmefähig wie später kaum mehr. Das Empfinden, das Gefühl für Realität und Stimmungen war ausgeprägter noch als der Intellekt. In diese Phase kam die Saat eines gewaltigen „Heil“-sbringers und fand besten Nährboden. Der Frust des Alltags fand ein Ventil und die so erzeugte patriotische Welle riss alles mit sich. Auch ich als kleiner Bub fühlte mich gewaltig als ein Deutscher. Die Volksschule, die Literatur, vor allem die Heldensagen bis Karl May taten später ihr übriges. Aber da regte sich allmählich schon irgendwo ganz hinten etwas, das mahnte und einforderte - das Slowenische in mir! Wo waren sie geblieben: Der Klang der Sprache, vertraut, melodisch, poetisch, wie er mit Gedichten und Liedtexten von Oma, Mutter, Tanten, Knechten und Mägden vermittelt worden war. Das slowenische Lied, immer und überall bei der Arbeit und am Feierabend gesungen: harmonisch, wie wenn die Hügel klingen würden, und zutiefst emotional, von keinem Konzertsaallebnis je übertroffen. Die „slowenische Seele“, sich immer leidend und benachteiligt fühlend, konnte sich nicht über andere triumphierend und erhebend vorkommen. Verständlich, wenn die Mutter oft klagte: Das Slowenische hat man uns genommen und nichts dafür gegeben, denn das Deutsche hatten wir ohnehin.

So war ich aufgewachsen und musste dann in den folgenden Jahrzehnten lernen und erkennen, wie eine einst gemeinsame Kultur sich in zwei verschiedene auseinander entwickelte, die einander immer fremder wurden. Wie hatten sich doch in der Gemeinsamkeit das Deutsche und das Slowenische gegenseitig befruchtet. Jetzt fehlte Ersterem ein Großteil seines emotionalen Unterbaues; Geld, Erfolg und Wohlstand sind doch nicht alles.

Mich als Kenner oder Wanderer zwischen diesen beiden Welten stimmt alle meine heutige Erkenntnis zutiefst pessimistisch und deprimierend. Wenn auch politisch vieles besser wurde und noch wird, so kann es ein Zusammenwachsen, wie es einst war, nie mehr geben. Nicht nur Ressentiments aus der unheilvollen getrennten Vergangenheit verhindern das, sondern wir haben uns so weit auseinander gelebt und entwickelt, dass alle Schulen und Programme dies nicht mehr ändern werden können. Gott sei Dank, dass allen unseren „slowenischen“ und „deutschen“ Kindern dieser Zwiespalt erspart bleibt. So kann ein „Armerwerden“ noch als Segen empfunden werden...

Andreas Tscheppe, Slowenisch und Deutsch sprechender Weinbauer aus der Steiermark

## Pri Peršmanu - Peršmanhof

(Die deutsche Fassung dieses Artikels finden Sie im Anschluß an die slowenische.)

### Peršmanov Spomniski dom

Muzej protifašistične borbe na Koroškem

Pod Peco 3

A-9135 Železna Kapla

Odprto (Delovni čas):

od maja do oktobra, v petek, soboto, nedeljo 10-18 ali po dogovoru

Tel. +43 (0)4238 25060 ali +43 (0)4238 320

e-mail: [augustine.leisch@gmx.at](mailto:augustine.leisch@gmx.at)

Dve uri hoda je skozi Lepeno do Železne Kaple, in če človek hiti čez Lužo v Podjuno, v Globasnico ali Šmihel, rabi tudi dve, tri ure. – S tem so bile odročne kmetije v Podpeci važne postojanke za koroške partizanke in partizane. Straža na Luži in budne oči lepenskih kmetov so pravočasno svarili, če so se bližale nemške čete. In vendar se je tukaj pri Peršmanu, »kralju Pece«, na eni izmed največjih in najbogatejših kmetij v okolici, vršil eden najgrozovitejših vojnih zločinov nacistik/ov na avstrijskem ozemlju. Kar se je dne 25. aprila 1945 na tej odročni kmetiji natančno zgodilo, še do danes ni znanstveno raziskovano. Prikaz partizanskega komandanta Karla Prušnika – Gašperja v knjigi „Gamzi na plazu“ in izjave v kompilaciji pričevanj o odporu na Koroškem »Spurensuche« nudi jo le zelo fragmentarne informacije. In procesa proti odgovornim vojnega zločina, ki bi temeljito razjasnil dogodek tistega dneva v aprilu 1945, v povojni Avstriji nikoli ni bilo, kar je škandal.

Ko pa človek govori z danes še živimi pričami, se iz mnogih delov bolj ali manj izcimi sledeča slika:

Že več dni se je partizanska enota mudila na Peršmanovi kmetiji pri Sadovnikovih. Sicer iz varnostnih razlogov to ni bilo običajno, toda poznali so potek fronte, veliki predeli Slovenije so bili že osvobojeni in komaj kdo je še računal s tem, da bi se še kaka nemška četa upala na teren pod Peco. Da bi z njimi povezane slovenske kmečke družine nekoliko razbremenili, so pošiljali svoje ljudi dol na območje Globasnice, da bi tam pri bolj sovražnih kmetih rekvirirali živila. Tako so se partizanke/i dne 25. aprila vrnili k Peršmanu z zaplenjenim volom. Eden hlapcev kmetije, ki je bila ob vola, pa je ovadil ta »rop živil« – »Lebensmittelraub«, kot se to vedno imenuje v protokolih [prokolih] žandarmerije –, na kar so šle nemške čete (ali je bila to ista enota 4. čete 13. polka SS-policijske, ki je pozneje zagrešila masaker?) za volovsko sledjo in prišle, od partizanskih straž očitno neopaženo, na Lužo, približno tja, kjer danes spet stoji Čermrova kmetija družine Kogoj. Tedaj je bila Čermrova kmetija kajpada sežgana od nacistov, očeta so odvlekli v Dachau, najstarejšega sina v mladinsko taborišče Moringen, mati je bila v partizanih, majhni otroci pa nastanjeni pri sosednji Sadovnikovi družini pri Peršmanu. S tega griča je četa nacistov obstreljevala Peršmanovo kmetijo. Partizanke/i pa se niso spustili v boj, čeprav bi bili v presilni večini. Sprva to zveni čudno, razlog pa je uredba komandanture OF, po kateri naj se partizanke/i ne več bojujejo v bližini kmetij, da bi bilo čim manj civilnih oseb ogroženih in da bi se preprečilo nepotrebno krvoprelitje v zadnjih dneh vojne.

Ko so torej partizanski komandanti svojim ljudem dali povelje za umik v gozdove, se je tudi nacistična policijska enota vpricho premoči pratizank/ov umaknila čez Lužo, a jo je odkrila in napadla druga partizanska enota, pri čemer je bil eden (ali dva ali tri?) nacistov ubit. Ostali so se rešili v dolino, so pa mobilizirali okrepitev z Landwachtom in se po nekaj urah vrnili k Peršmanovini, ki so jo partizanke/i medtem zapustili.

Tu je Landwacht, tako pričajo poročila, naložil na voz vse, kar ni bilo pribito, in odpodil živino. Nato je prišlo do strahotnega pokola družine Sadovnik, ko so policaji 4. čete 13. polka ubili staro mater Francisko, mater Ano, očeta Luko, teto Katarino, pet od osem Sadovnikovih otrok in dva Kogojeva otroka. Po moriji so kmetijo zažgali.

Poveljujočega poročnika Reischla, rajhovskega Nemca, avstrijskih pripadnikov kompanije, ki so se baje prostovoljno javili za akcijo, niso nikoli obtožili. Sicer so razpisali zasledovanje poročnika Reischla in tudi udeležene Johanna Tönnisa, a ju niso nikoli našli. Edino Madžara Sandora Martona, ki se je prav tako udeležil masakra, so obsodili v Budimpešti – kajpada v odsotnosti. Svoje kazni ni nikoli odsedel.

Da proti odgovernim pokola ni prišlo do procesa zaradi vojnega zločina, da je, kot kaže, veliko odločilnega gradiva in dokumentov celo izginilo brez sledu, je najbrž povezano tudi s tem, da so bivši nacisti vpricho okorne in pomanjkljive denacifikacijske politike angleške vojaške vlade v mnogih primerih ostali na trdnem položaju – dalje so vse stranke na Koroškem, razen KPA, stavile zelo hitro spet na nemško nacionalno karto in dvorile bivšim in še prepričanim nacistom. In stalinistično usmerjena KPA je bivše partizanke/i najpozneje od kominform-konflikta imela za izdajalske »titoiste«.

Tako je bila zgodovina pokola pri Peršmanu – kot tudi zgodovina antifašističnega odpora na Koroškem – zunaj slovenske etnične skupine hitro pozabljena. Tudi ko je Zveza koroških partizanov na začetku osemdesetih let v izbi Peršmanove hiše uredila majhno razstavo o pregonu koroških Slovencev/cev in njihovem odporu, večina nemško govorečega prebivalstva ni pokazala nobenega zanimanja, saj so razstavo v glavnem obiskovali Slovenke/ci z obeh strani meje. Tudi bolj levo usmerjeni ceh avstrijskih zgodovinarjev je pustil dogajanja pri Peršmanu neosvetljen, in prav tako do zadnjega časa ni bilo nobene iniciative, ki bi poskusila zasidراتi spominski dom kot redni cilj za obiskovalce in šolske ekskurzije.

To naj se zdaj spremeni. Od poletja 2001 se trudi Društvo prijateljev in prijateljic Peršmanovega doma/Verein der Freunde und Freundinnen des Peršmanhofes pridobiti denarje za prenovu razstave in da se končno omogoči nujno potrebno znanstveno raziskovalno delo zgodovinarjev. S prenovu je povezana tudi ideja po izgradnji Peršmanovega doma v kraj mednarodnih antifašističnih srečanj, zlasti mladine. Učenkam/cem in učiteljem/ icam naj bo omogočeno, seznaniti se z daleč bolj raznoliko in fasetirano lokalno zgodovino, kakor jim je trenutno dostopna v večini šol.

Nadalje se pripravljajo: umetniški projekt, v okviru katerega je načrtovano povabiti umetnice/ke, ki naj po svoje upodobijo sodobno zgodovino & odpor v javnem prostoru; dalje gledališki projekt na festivalu regij (Festival der Regionen), ki bo v spomin na pokol pri Peršmanu pripovedoval zgodbo izostale pravičnosti.

Tina Leisch, Kulturna ustvarjalka na Koroškem in Dunaju  
Prevedel: Erwin Köstler

### **Gedächtnisstätte Peršmanhof**

Museum des antifaschistischen Widerstandes in Kärnten

Koprein 3  
A-9135 Bad Eisenkappel

Geöffnet : Mai - Oktober , Fr, Sa, So, 10-18 Uhr oder nach Vereinbarung  
Tel. +43 (0)4238 25060 oder +43 (0)4238 320  
email: [augustine.leisch@gmx.at](mailto:augustine.leisch@gmx.at)

Zu Fuß sind es über zwei Stunden durch den Leppengraben/Lepena bis nach Eisenkappel/ölezna Kapla, und wenn man über den Luschasattel hinunter ins Jauntal läuft, nach Globasnitz/Globasnica oder St.Michael/Šmihel, ist man auch zwei, drei Stunden unterwegs. - So waren die abgelegenen Gehöfte in Koprein, am Fuße der Petzen, für die Kärntner Partisaninnen und Partisanen wichtige Stützpunkte. Ein Posten am Luschasattel und die wachsamem Augen der Lepener Bauern gaben rechtzeitig Vorwarnung, wenn deutsche Truppen im Anmarsch waren. Und doch wurde hier, am Peršmanhof, dem „Petzenkönig“, einem der größten und reichsten Höfe der Gegend, eines der grausamsten Kriegsverbrechen der NationalsozialistInnen auf österreichischem Gebiet begangen. Was am 25. April 1945 auf dem abgelegenen Bauernhof ganz genau geschah, ist bis heute noch nicht wissenschaftlich erforscht. Die Darstellung von Partisanenkommandant Karel Prušnik- Gašpar in seinem Buch „Gemsen auf der Lawine“ und ZeitzeugInnenaussagen in der Oral-history-Kompilation über den Kärntner Widerstand „Spurensuche“ geben nur sehr bruchstückhafte Informationen. Und ein Kriegsverbrecherprozess gegen die Verantwortlichen, der die Geschehnisse jenes Apriltages 1945 hätte gründlich klären können, wurde im Nachkriegsösterreich skandalöserweise niemals geführt.

Wenn man allerdings mit den heute noch lebenden AugenzeugInnen spricht, ergibt sich aus vielen Puzzelteilen mehr oder weniger folgendes Bild:

Schon tagelang hielt sich eine PartisanInneneinheit am Peršmanhof der Familie Sadovnik auf. Normalerweise war das aus Sicherheitsgründen nicht üblich, doch kannte man ja den Frontverlauf, große

Teile Sloweniens waren bereits befreit und man rechnete kaum noch damit, daß sich deutsche Truppen noch bis ins Petzengebiet vorwagen würden. Um die verbündeten slowenischen Bauernfamilien der Gegend ein wenig zu schonen, schickte man Leute hinunter in die Gegend von Globasnitz/Globasnica, um dort bei eher feindlich gesonnenen Bauern die notwendigen Lebensmittel zu requirieren. So kamen PartisanInnen am 25. April mit einem beschlagnahmten Ochsen zum Peršmanhof zurück. Ein Knecht des Bauern, dem der Ochse gehört hatte, hatte allerdings den „Lebensmittelraub“ - wie es in den Gendarmerieprotokollen immer heißt,- angezeigt, worauf deutsche Truppen, (war es dieselbe SS-Polizeieinheit der 4. Kompanie des Pol.Rgt.13, die später das Massaker begang?) der Spur des Ochsen folgten und, offensichtlich von Partisanenposten unbemerkt, bis auf den Luschasattel gelangten; ungefähr dorthin, wo heute wieder der „Emerhof“ der Familie Kogoj steht. Damals allerdings war der „Emerhof“ von Nazis niedergebrannt, der Vater nach Dachau, der älteste Sohn ins Jugendkonzentrationslager Moringen verschleppt, die Mutter war bei den PartisanInnen, die kleinen Kinder bei den Nachbarn Sadovnik am Peršmanhof untergebracht. Von dieser Anhöhe aus beschoss die Nazitruppe den Peršmanhof. Die PartisanInnen allerdings nahmen das Gefecht nicht auf, obwohl sie in überwältigender Mehrzahl gewesen wären. Das klingt zwar zunächst verwunderlich, erklärt sich aber aus einer Anordnung der Kommandantur der Osvobodilna Fronta (OF)- der Befreiungsfront -, wonach die PartisanInnen keine Gefechte mehr in der Nähe von Bauerhöfen führen sollten, um möglichst wenig Zivilpersonen zu gefährden und unnötiges Blutvergießen in den letzten Kriegstagen zu vermeiden. Während also die Partisanenkommandanten ihren Leuten den Rückzug in die Wälder befahlen, trat die NS-Polizeieinheit angesichts der Übermacht der PartisanInnen ebenfalls den Rückzug über die Luscha an, wurde dabei allerdings von einer anderen Partisaneneinheit entdeckt und überfallen, wobei einer (oder zwei oder drei?) der Nazis getötet wurden. Die Restlichen retteten sich ins Tal, mobilisierten jedoch Verstärkung durch die Landwacht und kehrten nach einigen Stunden zum Peršmanhof zurück, den die PartisanInnen mittlerweile vollständig verlassen hatten.

Hier lud die Landwacht den Berichten nach alles, was nicht „niet- und nagelfest“ war, auf einen Karren und trieb das Vieh davon. Im Anschluss kam es zu einem entsetzlichen Massaker an der Familie Sadovnik durch die Polizisten der 4. Kompanie des Pol.Rgt.13 - in dessen Verlauf die Großmutter Franciska, die Mutter Ana, der Vater Luka, die Tante Katarina, fünf der acht Sadovnikkinder und zwei Kogoj kinder getötet wurden. Nach den Morden wurde der Hof in Brand gesetzt.

Gegen den kommandierenden Leutnant Reischl, einen Reichsdeutschen, gegen die österreichischen Angehörigen der Kompanie, die sich angeblich freiwillig für den Einsatz gemeldet haben sollen, wurde nie Anklage erhoben. Zwar waren Leutnant Reischl und der ebenfalls beteiligte Johann Tönnis zur Fahndung ausgeschrieben, wurden jedoch nie gefunden. Einzig der ebenfalls beteiligte Ungar Sandor Marton wurde in Budapest verurteilt - allerdings in Abwesenheit. Seine Strafe hat er nie verbüßt.

Daß es nie einen Kriegsverbrecherprozess gegen die Verantwortlichen des Massakers gegeben hat, daß offenkundig sogar viele entscheidende Unterlagen und Dokumente spurlos verschwunden sind, liegt vermutlich auch daran, dass angesichts der schleppenden und mangelhaften Entnazifizierungspolitik der britischen Militärregierung ehemalige Nazis in vielen Fällen in Amt und Würden blieben - ferner hatten alle Kärntner Parteien, außer der KPÖ, sehr schnell wieder auf die deutschnationale Karte gesetzt und umwarben Ex- und Immer-Noch-Nazis. Und der stalinistisch-orientierten KPÖ galten spätestens seit dem Kominform-Konflikt die ehemaligen PartisanInnen als verräterische „Titoisten“.

So geriet die Geschichte des Peršmanmassakers - wie auch die Geschichte des antifaschistischen Widerstandes in Kärnten - außerhalb der slowenischen Volksgruppe schnell in Vergessenheit. Auch als Anfang der Achtziger Jahre der „Verband der Kärntner Partisanen/Zveza koroških partizanov“ in der Stube des Peršmanhofes eine kleine Ausstellung über die Verfolgung der Kärntner SlowenInnen und ihren Widerstand eröffnete, zeigte sich die Mehrheit der deutschsprachigen Bevölkerung uninteressiert und die Ausstellung wurde hauptsächlich von SlowenInnen von diesseits und jenseits der Grenze besucht. Auch innerhalb der eher links orientierten, österreichischen HistorikerInnenzunft blieben die Vorgänge am „Peršman“ unbeleuchtet, ebenso wenig gab es bis vor kurze Zeit Initiativen, die versucht hätten, die Gedenkstätte als regelmäßiges Besuchs- und Exkursionsziel für SchülerInnen zu verankern. Das soll sich nun ändern. Seit Sommer 2001 versucht der „Verein der Freunde und Freundinnen des Peršmanhofes/Društvo prijateljev in prijateljic Peršmanovega doma“ Gelder zu lukrieren, um die Ausstellung neu zu gestalten und um endlich die dringend notwendige historische Forschung zu ermöglichen. Mit dieser Neugestaltung ist auch die Idee verbunden, den Peršmanhof zu einer internationalen, antifaschistischen Begegnungsstätte - insbesondere für die Jugend - auszubauen. Den

SchülerInnen und LehrerInnen soll es damit möglich sein, eine weit vielfältigere und facettenreichere Lokalgeschichte kennenzulernen, als dies derzeit in den meisten Schulen der Fall ist. Des Weiteren sind in Vorbereitung: ein Kunstprojekt, in dessen Rahmen es vorgesehen ist, KünstlerInnen einzuladen, sich mit der Darstellung von Zeitgeschichte & Widerstand im öffentlichen Raum auseinander zu setzen; ferner ein Theaterprojekt auf dem Festival der Regionen, das in memoriam des Peršmanmassakers die Geschichte ausgebliebener Gerechtigkeit erzählen wird.

Tina Leisch, Kulturschaffende in Kärnten und Wien

## Študij slovenščine na Dunaju - Slowenisch an der Uni Wien

(Die deutsche Fassung dieses Artikels finden Sie im Anschluß an die slowenische.)

Dunajska slovenistika je nepogrešljive vrednosti za avstrijsko in slovensko znanost. To postane jasno, če pogledamo v njeno zgodovino. Od ustanovitve dunajske Univerze naprej so Slovenci sooblikovali njen razvoj. Številni slovenski znanstveniki so delovali na vseh mogočih področjih in so tako vnašali svoje izkušnje in predstave v evropski kontekst. Omeniti je treba le Frana Miklošiča, utemeljitelja avstrijske slavistike, ki je bil rektor in dvakrat dekan Filozofske fakultete dunajske Univerze ter 25 let predsednik učiteljske izpitne komisije. Tudi kot politični aktivist je stal v prvi vrsti in je leta 1848 sodeloval pri manifestu za politično in administrativno samostojnost, za Zedinjeno Slovenijo znotraj Habsburške monarhije. Vse od Miklošiča naprej Slovenke in Slovenci niso bili več deležni pomebnejših pozicij in so bili marginalizirani.

Da bi razumeli položaj na slavistiki danes, je treba prikazati razvoj od univerzitetne reforme od leta 1973 naprej. Z reformo se je spremenil tudi študijski red. V okviru slavistike so bile ustanovljene tako imenovane študijske smeri. Na dunajski Univerzi ji je bilo dodeljenih pet študijskih smeri: Ruščina, Češčina, Srbohrvaščina, Slovenščina in Poljščina.

Z demokratizacijo univerze so instituti imeli neke vrste avtonomijo. Ta bi lahko tudi za slovenistiko bila vzpodbudna. Stvari pa so potekale drugače. Instituti sami so se morali brigati za službena mesta. Tako institut za slavistiko od leta 1974, od implementacije zakona naprej, vse do leta 1993 ni zahteval službenega mesta z znanstveno kompetenco. Slovenščina je bila marginalizirana in izpolnjena z alibijskimi predavanji. Le angažiranim posameznikom in zahtevam študentov gre zahvala, da je od srede 80-ih let naprej število predavanj naraščalo.

Zdaj, ko bo finančni pritisk na institute čedalje močnejši, so majhne študijske smeri še posebno ogrožene. Pozitivno je treba omeniti, da je institutu od zimskega semestra 2002 naprej uspelo inštalirati tri nove študijske smeri: ukrajinsščino, bolgarščino in slovaščino. Z angažiranimi zunanjimi lektorji in lektoriciami ter študentkami in študenti je zanimaje za slovenščino živo, tako da bo slovenistika prav gotovo še nekaj časa uspevala kot tako imenovana orhidejska študijska smer.

Milan Obid, študent

Spisal Milan Obid, na podlagi informacij iz članka »Slowenistik an der Universität Wien als europäischer Beitrag« (Slovenistika na dunajski Univerzi kot evropski doprinos), ki ga je napisala dr. Katja Sturm-Schnabl v internet-časopisu za kulturne znanosti, šte. 3, marec 1998.

### Slowenisch an der Uni Wien

Die Wiener Slowenistik stellt einen unverzichtbaren Wert für die österreichische und slowenische Wissenschaft dar. Das ergibt sich mit einem kurzen Einblick in ihre Geschichte von selbst. Seit der Gründung der Universität Wien haben Slowenen deren Entwicklung mitgeprägt. Zahlreiche slowenische Wissenschaftler arbeiteten in allen möglichen Bereichen und brachten dadurch ihre Erfahrungen und Vorstellungen in den europäischen Kontext ein. Erwähnt sei nur Fran Miklošič (Franz Miklosich), der Begründer der österreichischen Slavistik, der einmal Rektor und zweimal Dekan der Philosophischen Fakultät der Universität Wien gewesen ist sowie 25 Jahre lang Präsident der Lehramtsprüfungskommission. Auch als politischer Aktivist stand er an hervorragender Stelle und war 1848 selbst an der Verfassung des Manifests für ein politisch - administrativ vereintes Slowenien (Zedinjena Slovenija) innerhalb der Habsburgermonarchie beteiligt. Nach Miklosich sind SlowenistInnen an wichtigen Positionen und Prozessen nur noch sehr marginalisiert beteiligt gewesen.

Um die Situation auf der Slavistik heute zu begreifen, ist die Entwicklung seit der Universitätsreform im Jahr 1973 aufzuzeigen. Die Universitätsreform änderte auch die Studienordnung an der Slavistik. Es entstanden im Rahmen der Slavistik so genannte Studienrichtungen. Der Universität Wien wurden fünf Studienrichtungen zugeordnet: Russisch, Tschechisch, Serbokroatisch, Slowenisch und Polnisch.

Im Rahmen der Demokratisierung der Universität erhielten die jeweiligen Institute eine gewisse Autonomie. Dies hätte auch für die Slowenistik einen Aufschwung bedeuten können. Die Dinge verliefen allerdings anders als man/frau sie hätte erwarten können. Es lag nun an den Instituten, sich um ihre

eigenen Dienstposten zu kümmern. So wurde vom Institut für Slawistik vom Jahr 1975, seit der Implementierung des Gesetzes, bis zum Jahr 1993 kein Dienstposten mit wissenschaftlicher Kompetenz für die Studienrichtung Slowenisch angefordert. Das Slowenische wurde marginalisiert und mit Alibi - Lehrveranstaltungen abgedeckt. Allein engagierten Einzelpersonen und massiven Forderungen von StudentInnen ist es zu verdanken, dass ab Mitte der 80- er Jahre langsam einige Lehrveranstaltungen mehr abgehalten werden.

Jetzt, wenn vermehrt finanzieller Druck auf die Institute ausgeübt wird, sind kleine Studienrichtungen besonders bedroht. Positiv ist anzumerken, dass es dem Institut gelungen ist, ab WS 2002 drei neue Studienrichtungen zu installieren: Ukrainisch, Bulgarisch und Slowakisch. Dank engagierter externer LektorInnen und StudentInnen besteht reges Interesse am Fach Slowenisch, sodass die Slowenistik sicherlich noch einige Jahre als „Orchideenfach“ blühen und gedeihen wird.

Milan Obid, Student der Völkerkunde und Slowenistik

Verfasst von Milan Obid, aufgrund von Informationen aus dem Artikel „Slowenistik an der Universität Wien als europäischer Beitrag“ von Dr. Katja Sturm-Schnabl, erschienen in der Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften, Nr. 3, März 1998.

## **Klub slovenskih študentk in študentov na Dunaju - Klub slowenischer StudentInnen in Wien**

(Die deutsche Fassung dieses Artikels finden Sie im Anschluß an die slowenische.)

KSŠSD je bil ustanovljen leta 1923, tedaj z imenom »Klub slovenskih akademikov«. Prvi predsednik je bil Zdravko Zwitter. Ustanovni člani so bili še Rudolf Blüml, Jožko Hutter, Jožko Tischler in drugi. Ustanovljen je bil tudi slovenski krožek, časopis »Koroški Slovenec« so tiskali prav tako na Dunaju v tiskarni Machat, kjer so bile tudi seje. Razvili so sledeče dejavnosti: organizacija političnih seminarjev na Koroškem, nedeljske šole, pevske in tamburaške skupine. 1941 je bila društvena dejavnost prepovedana; v vojni je zgubilo življenje 15 klubskih članov. Leta 1946 je bil Klub ponovno ustanovljen, bilo je le malo študentov. 1961 je imel društvene prostore v študentskem domu Korotan v Bennogasse 21 in se preimenoval v Klub slovenskih študentov. Leta 1966 se je preselil v novi dom v Albertgasse 48, kjer je prišlo leta 1968 do znanega študentskega upora in do t.i. korotanskega konflikta. Klub je zgubil svoje prostore in tri leta ni imel lastnega sedeža. 1971 so študenti najeli prostore v Mondscheingasse 11, ki so jih do leta 1978 razširili. Leta 1972/73 je prišlo do notranjih konfliktov in do organizacije prvih masovnih protestov v Celovcu. Leta 1980 je KSŠSD prevzel dopisovanje avstrijskega Antifašističnega komiteja. Leta 1983 so Klub preimenovali v Klub slovenskih študentk in študentov na Dunaju.

Na splošno se delovanje Kluba osredotoča na manjšinsko politiko v obliki nadstrankarskega informacijskega dela, negovanje slovenske kulture in jezika na Dunaju. To nalogo izpolnjujemo z branji, koncerti, gledališkimi predstavami, razstavami, predavanji idr. Med študijskim letom imamo enkrat na teden tečaj slovenščine in pevske vaje. Mesečno se v klubskih prostorih srečuje literarni krožek. Poleg tega KSŠSD štiri krat na leto izdaja časopis PUNT! Od oktobra 2001 je Klub tudi online: [www.ksssd.com](http://www.ksssd.com). Imamo dragoceno knjižnico z nad 3.500 knjigami, v glavnem v slovenskem jeziku.

Naš Klub se zelo trudi, da bi zmanjšal predsodke in preprečil rasistične posege. Nismo vedno uspešni in dogaja se, da so naša okna polakirana s kljukastimi križi. Žalostno je, da rjava miselnost še vedno razsaja po dunajskih ulicah (da ne govorim o Koroški). Treba pa je ugotoviti, da se večja tudi odpor proti takim ideologijam in da je uspešen. Vsekakor pa je obremenjujoče, da sedajšnja vlada takim manjšinam sovražnim stremljenjem krepi hrbtnico. Po propadu konference konsenza ni nobena tajnost več, da se linija ÖVP glede manjšinske zaščite ne razlikuje dosti od linije FPÖ.

Schüssel in Haider sta prezentirala končno rešitev za slovensko narodno skupino: Slovenci naj se odpovejo členu 7 Avstrijske državne pogodbe in s tem edini zaščiti, ki jo imajo. In kaj bi za to dobili? Kanček tega, kar jim po zakonu pristaja. Jasno nam mora biti, da pri tem ne gre več le za nekaj dvojezičnih tabel v južni deželi, temveč za več: gre za integriteto avstrijske države in njenih zakonov. Zvezni kancler Schüssel že davno ni zvezni kancler vseh Avstrijcev ali človek konsenza, kar sam vedno rad poudarja. Če bi to bil, se ne bi spuščal v nesramne kravje kupčije glede avstrijske pravne države in avstrijske zvezne ustave. Ne bi se vedno udobno naslonil in molčal, če so načeti temelji naše države in če jih iz Koroške opljuvajo.

Ena od nalog Kluba je, da take nezdrave razmere prikazuje. Smo le tih glas med mnogimi glasovi, a kljub temu nekaj doprinesemo v celem zboru. Posebno pomembno je, da vsi tisti, ki jim demokracija in enakopravnost nekaj pomenita, sodelujejo.

Draga bralka, dragi bralec, če te naše prireditve zanimajo, pošlji nam svojo email na sledeči naslov: [ksssd@gmx.net](mailto:ksssd@gmx.net)

Marko Sušnik, Klub slovenskih študentk in študentov na Dunaju (KSŠSD)

### **Klub slowenischer StudentInnen in Wien**

Der KSŠSD wurde 1923 unter dem Namen „Klub slowenischer Akademiker“ gegründet. Erster Präsident war Zdravko Zwitter. Weitere Gründungsmitglieder waren Rudolf Blüml, Jožko Hutter, Jožko Tischler u. a. Der Druck der Zeitschrift „Kärntner Slowene“ in der Druckerei Machat hergestellt, wo auch Sitzungen des slowenischen Kreises stattfanden. Der Klub organisierte politische Seminare in Kärnten, Sonntagsschulen, Sing- und Tamburizza-Ensembles. 1941 erfolgte ein Verbot der Vereinstätigkeit. 15 Klubmitglieder verloren im Krieg ihr Leben. 1946 wurde der Verein von einer geringen Studentenzahl

erneut gegründet. 1961 wurden Räumlichkeiten im Studentenheim Korotan in der Bennogasse 21 bezogen und der Verein in „Klub slowenischer Studenten“ umbenannt. 1966 erfolgte der Umzug ins neue Studentenheim in die Albertgasse 48, wo es aber im Zuge der Studentenrevolte 1968 zum sog. „Korotankonflikt“ kommt, der Klub seine Räumlichkeiten verliert und drei Jahre ohne festen Vereinsitz bleibt. 1971 werden Räumlichkeiten in der Mondscheingasse 11 angemietet und bis 1978 vergrößert. 1972/73 kommt es im Zuge des Ortstafelsturms zu inneren Konflikten, erste Massenproteste in Klagenfurt werden organisiert. 1980 übernimmt der KSŠSD den Schriftverkehr des österreichischen Antifaschistischen Komitees. 1983 wird der Verband in „Klub slovenskih študentk in študentov na Dunaju“ (Klub slowenischer Studentinnen und Studenten in Wien) umbenannt.

Allgemein konzentriert sich die Tätigkeit des KSŠSD auf die Volksgruppenpolitik in Form von überparteilicher Informationsarbeit, Pflege der slowenischen Kultur und Sprache in Wien. Dies geschieht in Form von Lesungen, Konzerten, Theaterstücken, Ausstellungen, Vorträgen u.ä. Während des Studienjahres finden wöchentlich ein Slowenischkurs und Chorproben statt. Monatlich trifft sich ein Literaturkreis in den Vereinsräumen. Zusätzlich ist der Klub slowenischer StudentInnen in Wien Herausgeber der vierteljährlich erscheinenden Zeitschrift PUNT! Seit Oktober 2001 ist der Klub auch online: [www.ksssd.org](http://www.ksssd.org). Sehr wertvoll ist auch unsere Vereinsbücherei -- über 3.500 Bücher, hauptsächlich in slowenischer Sprache.

Unser Verein und seine Mitglieder bemühen sich sehr um den Abbau von Vorurteilen und versuchen, rassistische Übergriffe zu verhindern. Nicht immer sind wir erfolgreich und es geschieht von Zeit zu Zeit, dass Hakenkreuze auf unsere Fenster gesprüht werden. Es ist eine traurige Tatsache, dass der braune Geist noch immer in den Wiener Gassen sein Unwesen treibt (von Kärnten ganz zu schweigen). Jedoch muss auch gesagt werden, dass auch der Widerstand gegen solche Ideologien gewachsen ist und auch sehr erfolgreich gestaltet werden konnte. Trotzdem ist es eine bedrückende Tatsache, dass die Regierung volksgruppenfeindlichen Bestrebungen indirekt den Rücken stärkt. Seit dem Scheitern der Ortstafel-Konsenskonferenz ist es ja kein Geheimnis mehr, dass sich die Linie der ÖVP den Minderheitenschutz betreffend nicht sehr von der Linie der FPÖ unterscheidet. Schüssel und Haider haben ihre „Endlösung“ für die slowenische Volksgruppe präsentiert: die Slowenen sollen auf den Artikel 7 des Staatsvertrages verzichten und somit den einzigen Schutz, den sie genießen, aufgeben. Und wofür? Für einen Bruchteil dessen, was ihnen laut Gesetz zusteht. Es sollte jedem klar sein, dass es in dieser Frage längst nicht mehr um ein paar Ortstafeln im südlichsten Bundesland geht, sondern um mehr: es geht um die Integrität des österreichischen Staates und dessen Gesetze. Bundeskanzler Schüssel ist schon lange nicht mehr ein Bundeskanzler aller Österreicher, ein Mensch des Konsenses, wie er selbst es immer gerne betont, denn wäre er das, würde er nicht einen so schamlosen Kuhhandel auf Kosten des Rechtsstaates und der Bundesverfassung betreiben. Er würde sich nicht immer gemächlich zurücklehnen und schweigen, wenn die Grundfesten unseres Staates angegriffen und aus Richtung Kärnten angespuckt werden.

Und auch das Aufzeigen solcher Missstände ist eine Funktion unseres Vereines. Wir sind zwar nur eine leise Stimme unter vielen, aber trotzdem tragen wir einiges zum gesamten Chor bei. Besonders wichtig ist es, dass alle Kräfte, denen Demokratie und Gleichberechtigung ein Anliegen sind, zusammenarbeiten. Solltest Du, liebeR LeserIn an unseren Veranstaltungen interessiert sein, dann schick uns eine E-mail an folgende Adresse: [ksssd@gmx.net](mailto:ksssd@gmx.net).

Marko Sušnik Obmann des Klubs slowenischer StudentInnen in Wien

## Kulturni in komunikacijski center v Šentjanžu v Rožu - Kultur und Kommunikationszentrum St. Johann im Rosental

(Die deutsche Fassung dieses Artikels finden Sie im Anschluß an die slowenische.)

### Kulturni in komunikacijski center v Šentjanžu v Rožu

A-9162 Šentjanžu v Rožu 33

Tel +43 (4228) 3796

[www.kkcenter.at](http://www.kkcenter.at)

V začetku je bila – no, ne beseda, ampak ideja ustanovitve narodopisnega muzeja. Slovenska prosvetna zveza je namreč hotela spraviti svojo 700 predmetov obsegajočo zbirko pod streho in je našla v stari šoli v Šentjanžu v Rožu idealno poslopje.

Toda beseda je bila močnejša. Beseda vseh tistih, ki od nekdaj nastopajo proti marginalizaciji kulture izven velikih urbanih središč in so videli v tej šoli nastajati protiutež napredujoči provincializaciji vaške kulture.

Tako se je morala zamisel muzeja umakniti današnjemu centru k & k, allround kraju za kulturo in komunikacijo – ustanovljen leta 1995 (od leta 1999 naprej je samostojno društvo) – ki mu je že kmalu uspelo združiti notraj svojih sten, kar je na prvi pogled nezdružljivo: zgodovinsko zavest z vizijami za bodočnost, vaško kulturo in regionalne teme s kulturnimi eventy vrhunske vrste, ki bi jih ponavadi pričakovali v velemedijah. In usmerjenost v svet preko vseh meja – naj so to vidne, zunanje meje (med državami, etničnimi skupinami, socialnimi sloji, generacijami), ali pa tudi meje v naših glavah, za katerimi se preradi zabarikadiramo.

Posebno težišče so od začetka delovanja centra k & k znanstvene razstave, ki obdelujejo teme najnovejše zgodovine in so postavljene s spremljevalnimi programi vred v širši kontekst. Ali so upravičena pedagoškega upanja, da take razstave lahko sprožijo kak bistven politični učni proces, pa je treba vedno spet spraševati in relativirati.

Že v letu ustanovitve 1995 je vzbudila zanimanje razstava »Der Loibltunnel und das vergessene KZ in Kärnten« (Ljubeljski predor in pozabljeno koncentracijsko taborišče na Koroškem), ki je kazala sicer zatajeno zgodovino te izpostave koncentracijskega taborišča Mauthausen. Razstava je informirala o pozabljenem poglavju sodobne koroške zgodovine – nastajanju Ljubeljskega predora. Po iniciativi Mauthausen aktiv Kärnten/Koroška so zgodovinarji/ke, pedagogi/nje in strokovnjaki za medije izdelali multimedialno razstavo o pozabljenem koncentracijskem taborišču na severni strani Ljubeljskega predora, ki so jo maja 1995 najprej kazali v Celovcu in nato v centru k & k v Šentjanžu v Rožu.

Naslednje leto 1996 je center k & k prinesel razstavo »Asservate« frankfurtskega razstavišča Schirn in inštituta Fritz Bauer na Koroško/Kärnten, v Šentjanž v Rožu/ St. Johann im Rosental. Je to razstava fotografskega dela Naomi Tereze Salmon. Umetnici je s svojimi trezno in realistično kot »dokazila« prikazanimi predmeti uspelo sprožiti nove oblike spominjanja. Izolirana snovna pričevanja obiskovalca naravnost prisilijo, da spozna v strašnem dogajanju Šoa trpljenje vsakdanjih ljudi. Naomi Tereza Salmon je pojmovala svoje delo kot umetniški veto zoper zagrinjajoči patos, zoper razbremenjujoče posplošitve in pobeg v abstrakcijo.

Ti dve razstavi naj ponazorita poleg mnogih drugih prireditev (diskusij, predavanj, ...) vsebinski program obdelovanja in preseganja preteklosti, spominjanja proti pozabljenju. k & k pa si tudi prizadeva, da s spominjanjem na čas nacionalsocializma vzpostavlja stičišča s pojavi fašizma v sedanosti. Če organiziramo filmske dneve proti rasizmu in nacionalizmu (s filmi kot Sidonie, Hasenajagd, Krik po svobodi – Steve Biko, ...), odpiramo tej tematiki tudi javni prostor in se skušamo zoperstaviti tako imenovanemu zamolčanju, pozabljanju, potlačitvi, in pokazati možnosti spoznanja sedanjih mehanizmov fašistične ideologije. Tako smo se v spominskem letu – 60 let izselitve koroških Slovencev – s serijo predavanj o pregonu koroških slovenskih družin spomnili na grozodejstva nacionalsocialistične diktature.

Kar se tie trajnosti takega spominskega dela, se bomo morali v bodoče v večji meri posvetiti tudi spominjanju, to se pravi nepozabljanju odpora proti nacističnemu režimu. Če v Avstriji visijo spominske plošče predvsem padlim vojakom nemške vojske na skoraj vsakem cerkvenem zidu in je njihova zgodovina stilizirana kot zgodovina žrtev, je treba tudi vprašati o pomenu spomina na borbe in borke v odporniškem gibanju. Pred ozadjem družbene resničnosti v Avstriji, ki jo označuje kulturna in jezikovna raznolikost, čeprav to zaznavajo le z obotavljanjem, vidi k & k svojo nalogo v medkulturnem delovanju, v

vzpostaviti komunikacijskih struktur, v pospeševanju sporazumevanja in acceptance med različnimi kulturami in jeziki. Izterjamo manjšinske in človeške pravice in se zavzemamo za ohranitev kulturnih tradicij ter lokalnih oz. regionalnih posebnosti in za izboljšavo življenjskih pogojev na dvojezičnem območju. Še posebno pa je kulturno delo strategija proti pretečemu izginotju slovenskega jezika spriču asimilacijskega in modernizacijskega pritiska.

Iskanje svobodnega prostora na krajih, kjer človek živi, se vedno bolj spreminja v ukvarjanje s krajem samim, s štorjami in življenjskimi razmerami naselja in okolice. Na kraju samem raziskujejo zgodovino vsakdanjega življenja, iščejo in zavarujejo sledove, osvetljujejo delo in socialne borbe, zbirajo tekste, dokumente in fotografije, pišejo spomine, intervjuvajo sosede, prireajo vaške veselice, snemajo dokumentarce, organizirajo razstave, pišejo domovinsko zgodovino in ustanavljajo različne prosvetne in kulturne delavnice. Obrat k zgodovini vsakdana in regije, k analizi soodvisnosti življenja, vsakdanjosti in kulture v najširšem smislu ni omejen samo na bežen oris objektivnih pogojev, globalnih struktur in razvojev na nacionalni ravni, ampak odpira pogled za razumevanje socialnih oblik dojemanja, kulturnega in političnega ravnanja, regionalnih in lokalnih posebnosti.

Zgledni za prizadevanja za zgodovino vsakdanjosti in regije sta v zadnjih letih bili razstavi »Die Wilderei in der Karawanken / Krivi lov v Karavankah« in leta 1998 »Die Drau ist ihre eigene Frau / Drava je svoja frava« (razstava o življenju ob Dravi nekoč [včasih] in danes). Brata Gregor in Andrej Krištof sta pripravila čisto poseben prispevek k veliki koroški proslavi oktobra 2000 – Kärnten 2000. Po lastnih besedah se je Gregor Krištof vozil noč in dan po tej naši koroški deželi in iskal sledove slovenščine – in sicer tudi po predelih ozemlja, kjer že skozi generacije nihče več ne govori slovensko. A imena ostajajo: na krajevnih tablah, registrskih tablicah, kažipotih, na trgovinah, gostilnah in podobno. Na odličnih fotografijah so bile najdbe predstavljene občinstvu, in pesnik Fabjan Hafner, ki je skupaj z obema umetnikoma otvoril razstavo, si ni mogel kaj, da ne bi v fotografijah videl tudi nekaj poezije. Letos, v juniju 2002, je predstavila Slovenska prosvetna zveza kot rezultat večletnega raziskovanja razstavo »Moč šibkih / Die Stärke der Schwachen« – razstavo o delu žensk v času kmečkega gospodarjenja.

Načelo centra k & k je, videti v pluraliteti kultur veliko šanso in doseči večjo kulturno raznolikost ter liberalizacijo politične kulture tudi na podeželju.

Dejavna dvojezičnost kot specifično načelo oblikovanja dvojezične regije je odvisna predvsem od pripravljenosti večinskega prebivalstva priznavati drugi jezik kot enakovrednega in od ustvarjanja komunikativnih stikov med jezicoma in kulturama na dvojezičnem ozemlju. Center k & k nudi prireditve, seminarje in kulturna srečanja, ki omogočajo neposredno doživetje in dojemanje dvojezičnosti. Medkulturnost ni zgolj izmenjava simbolov, temveč aktivno učenje. Za sporazumevanje v novi raznolikosti kultur je centru k & k kultura važno komunikacijsko sredstvo. Preko meja regije lahko ustvari raznolikost v prostoru Alpe-Jadran nove medetnične in medkulturne ponudbe, iniciative, projekte in prireditve, ki bodo centru k & k zadale nove v prihodnost usmerjene naloge.

Andreas Tscheppe, Slovensko in nemško govorec vinogradnik iz Štajerske  
Prevedel: Erwin Köstler

#### **Kultur und Kommunikationszentrum St. Johann im Rosental**

A-9162 St. Johann/Rosental 33

Tel +43 (4228) 3796

[www.kkcenter.at](http://www.kkcenter.at)

Am Anfang war das - nein, nicht das Wort, sondern das geplante Volkskundemuseum. Der Slowenische Kulturverband wollte nämlich seine 700 Objekte umfassende Sammlung unterbringen und fand in der alten Schule in St. Johann im Rosental ein ideales Gebäude.

Doch das Wort war stärker. Das Wort all jener, die seit jeher gegen die Marginalisierung der Kultur außerhalb großer urbaner Zentren auftreten und in dieser alten Schule ein Gegengewicht zur voranschreitenden Provinzialisierung der Dorfkultur entstehen sahen.

So musste die Idee eines Museums dem heutigen k&k Zentrum, einer allround- Kultur- und Kommunikationsstätte weichen, die - 1995 gegründet (seit 1999 als eigenständiger Verein) - es schon bald geschafft hat, in ihren Wänden auf den ersten Blick Unvereinbares zu verbinden: Geschichtsbewußtsein mit Zukunftsvisionen, Dorfkultur und regionale Themen mit Kulturevents der Spitzenklasse, die man normalerweise nur in Großstädten vermuten würde. Und eine Weltoffenheit über alle Grenzen hinweg - seien es nun die sichtbaren, äußeren Grenzen (zwischen Staaten, Volksgruppen,

sozialen Schichten, Generationen), oder auch jene in unseren Köpfen, hinter denen wir uns nur allzu gern verbarrikadieren.

Seit den Anfängen des k & k liegt ein besonderes Schwergewicht auf wissenschaftlichen Ausstellungen, in denen Themen der jüngsten Geschichte aufgearbeitet und meist gemeinsam mit Begleitprogrammen in einen breiteren Kontext gestellt werden. Die pädagogische Hoffnung, dass solche Ausstellungen einen wesentlichen politischen Lernprozess darstellen oder auslösen, muß immer wieder in Frage gestellt und relativiert werden. So weckte bereits im Gründungsjahr 1995 die Ausstellung „Der Loibltunnel und das vergessene KZ in Kärnten“ Interesse, in der die Geschichte der meist verdrängten Außenstelle des KZ Mauthausen vorgestellt wurde. Die Ausstellung informierte über ein vergessenes Kapitel der Kärntner Zeitgeschichte - die Entstehung des Loibltunnels. Durch die Initiative Mauthausen aktiv Kärnten/Koroška haben HistorikerInnen, MuseumspädagogInnen und Medienfachleute eine multimediale Ausstellung über das vergessene KZ auf der Nordseite des Loibltunnels erarbeitet, welche im Mai 1995 zuerst in Klagenfurt und danach im k & k in St. Johann im Rosental ausgestellt wurde.

Im darauffolgenden Jahr 1996 brachte das k & k die Ausstellung „Asservate“ der Schirn Kunsthalle Frankfurt am Main und des Fritz Bauer Institutes nach Kärnten/ Koroška (St. Johann im Rosental/Sentjanj v Rožu). Eine Ausstellung des Werkes der Photographin Naomi Tereza Salmon. Der Künstlerin gelang es mit ihren nüchtern und realistisch als „Beweismittel“ dargestellten Gegenständen neue Formen des Erinnerns hervorzurufen. Die isolierten materiellen Zeugnisse zwingen den Besucher geradezu, im schrecklichen Geschehen der Shoa das Leiden alltäglicher Menschen zu erkennen. Naomi Tereza Salmon verstand ihre Arbeit als ein künstlerisches Veto gegen verhüllendes Pathos, gegen entlastende Verallgemeinerungen und Fluchtwege in die Abstraktion.

Diese zwei Ausstellungen sollen neben vielen anderen Veranstaltungen (Diskussionen, Vorträgen, ...) beispielgebend sein für den Programminhalt Aufarbeitung von Vergangenheit, vom Erinnern gegen das Vergessen. Es ist aber auch das Bestreben des k & k, mit dem Erinnern an die NS Zeit Verbindungen zu setzen zu faschistischen Zügen der Gegenwart. Wenn wir Filmtage gegen Rassismus und Nationalismus organisieren (mit Filmen wie Sidonie, Hasenjagd, Der Schrei nach Freiheit - Steve Biko,..) geben wir dieser Thematik auch öffentlichen Raum und versuchen dem sogenannten Verschweigen, Vergessen, Verdrängen entgegenzuwirken und Erkenntnismöglichkeiten für gegenwärtige Mechanismen der faschistischen Ideologie aufzuzeigen. So wurde auch im Gedenkjahr - 60 Jahre Aussiedlung der Kärntner Slowenen - mit einer Vortragsreihe der Vertreibung von Kärntner slowenischen Familien an die Greuelthaten der NS Diktatur erinnert. Wenn wir von der Nachhaltigkeit von Erinnerungsarbeit sprechen, sollten wir uns in Zukunft auch vermehrt dem Erinnern und dem damit verbundenen Nicht Vergessen von Widerstand gegen das NS Regime widmen. Wenn in Österreich Gedenktafeln, vor allem für gefallene Wehrmachtssoldaten fast an jeder Kirchenmauer hängen und deren Geschichte zu einer Opfergeschichte stilisiert wird, stellt sich auch die Frage nach der Bedeutung des Gedenkens von WiderstandskämpferInnen. Gedenken und Erinnern in Zusammenhängen, in Bezug zu Alltäglichem und Förderung von Öffentlichkeit und Verbreitung solcher Themen.

Vor dem Hintergrund einer gesellschaftlichen Realität in Österreich, die durch kulturelle und sprachliche Vielfalt gekennzeichnet ist, aber erst zögernd wahrgenommen wird, sieht das k & k seine Aufgabe darin, interkulturelle Arbeit, den Aufbau von Kommunikationsstrukturen, Verständigungsebenen und Akzeptanzformen zwischen verschiedenen Kulturen und Sprachen zu fördern. Wir fordern Minderheiten- und Menschenrechte ein und treten für die Bewahrung von kulturellen Traditionen und lokalen bzw. regionalen Eigenarten und zugleich für die Verbesserung von Lebensbedingungen im zweisprachigen Gebiet ein. Insbesondere dient die Kulturarbeit auch als Strategie gegen das drohende Verschwinden der slowenischen Sprache durch Assimilations- und Modernisierungsdruck.

Aus der Suche nach Freiräumen an den Orten, wo man lebt, wird zusehends eine Auseinandersetzung mit dem Lebensort selbst: mit Geschichten und alltäglichen Lebensverhältnissen der Ortschaft und Umgebung. Vor Ort wird die Geschichte des Alltagslebens untersucht, werden Spuren gesucht und gesichert, werden die Arbeitswelt und sozialen Kämpfe beleuchtet, Texte, Dokumente und Fotos zusammengetragen, Erinnerungen geschrieben, Nachbarn interviewt, Dorffeste durchgeführt, Dokumentarfilme gedreht, Ausstellungen organisiert, Heimatgeschichte geschrieben und verschiedene Bildungs- und Kulturwerkstätten errichtet. Die Hinwendung zur Alltags- und Regionalgeschichte, zur Analyse von Lebenszusammenhängen, von Alltag und Kultur im weitesten Sinne, ist nicht auf die bloße Skizzierung objektiver Lagebedingungen, globaler Strukturen und nationaler Entwicklungen beschränkt, sondern öffnet den Blick für das Verständnis sozialer Wahrnehmungsformen, kultureller und politischer Verhaltensweisen, regionaler und lokaler Besonderheiten.

Beispielgebend für Erarbeitung von Alltags- und Regionalgeschichte waren in den letzten Jahren die Ausstellung „Die Wilderei in den Karawanken/Krivi lov v Karavankah“ , im Jahre 1998 die Ausstellung „Die Drau ist ihre eigene Frau/Drava je svoja fraua“ ( eine Ausstellung über das Leben an der Drau einst und heute), Gregor Krištof und sein Bruder Andreas Krištof haben einen ganz besonderen Beitrag zur großen Kärntner Feier im Oktober 2000 vorbereitet - Kärnten 2000.

Nach eigenen Worten fuhr er Tag und Nacht kreuz und quer durch dieses unser Kärntner Land und suchte Spuren des Slowenischen - und zwar auch in Gebieten, in denen seit Generationen niemand mehr diese Sprache spricht. Doch die Namen bleiben: auf Ortstafeln, auf Autokennzeichen, auf Wegweisern, auf Kaufhäusern, Gasthöfen u. ä. Auf ausgezeichneten Fotografien präsentierte er seine Fünde dem Publikum und der Dichter Fabjan Hafner - gemeinsam mit den beiden Künstlern eröffnete er die Ausstellung - konnte nicht anders, als in den Fotos auch eine gewisse Poesie zu sehen. Heuer im Juni 2002 präsentierte der slowenische Kulturverband als Resultat einer mehrjährigen Untersuchung die Ausstellung „Moc šibkih / Die Stärke der Schwachen“ - eine Ausstellung zur Arbeit von Frauen in der Zeit des bäuerlichen Wirtschaftens.

Die Leitlinie des k & k heißt Kulturen- Pluralität als große Chance, auch im ländlichen Raum mehr kulturelle Vielfalt und Liberalisierung der politischen Kultur zu erreichen. Die Anwendung der Zweisprachigkeit als spezifisches Gestaltungsprinzip der zweisprachigen Region hängt vor allem von der Bereitschaft der Mehrheitsbevölkerung ab, die andere Sprache als gleichwertig anzuerkennen, und von der Schaffung kommunikativer Verbindungen beider Sprachen und Kulturen in der zweisprachigen Region. Im k & k-Zentrum werden Veranstaltungen, Seminare und kulturelle Begegnungen angeboten, die ein unmittelbares Erleben und Nachvollziehen der Zweisprachigkeit erlauben. Interkulturalität ist nicht bloß ein Austausch von Symbolen, sondern aktives, erfahrungsorientiertes Lernen. Zur Verständigung dieser neuen Kulturenvielfalt im k & k ist Kultur ein wichtiges Kommunikationsmittel. Über die Region hinaus kann sie im Alpen- Adria-Raum zu neuen ethnien- und kulturübergreifenden Angeboten, Initiativen, Projekten und Veranstaltungen führen, die dem k & k zukunftsweisende Aufgaben in Aussicht stellen.

Andreas Tscheppe, Slowenisch und Deutsch sprechender Weinbauer aus der Steiermark

## Ali sem Slovenec? Kaj pa vem... - Ob ich Slowene bin? Was weiß ich...

(Die deutsche Fassung dieses Artikels finden Sie im Anschluß an die slowenische.)

Pred enim letom sem začel s študijem, in prvič več ko mesec dni nisem bil na Koroškem. Po treh mesecih na Dunaju sem se odpravil na »obisk« domov. Po zadnji postaji pred Celovcem, v Šentvidu, ko se je vlak plazil med Gospo Sveto in Krnskimi Gradom po zasneženem Gosposvetskem Polju, sem se spomnil na besedilo Prežihovega Voranca »Gosposvetsko Polje«, ki temu kraju pripisuje toliko magije. Skromne hiše, počivajoča polja, dremajoča pobočja, okrog in okrog gore. Veselo pričakovanje znanih glasov in obrazov, družine, prijateljic in prijateljev. Pa tudi slutnja o komaj vzdržni »svobodni« in »nedeljeni« Koroški. Pozimi sem na dunajski slovenistiki hodil na predavanje »Branje in interpretacija slovenske književnosti«. Ukvarjali smo se z novelama Peržihovega Voranca, in sicer z zgoraj omenjeno »Gosposvetsko polje« in »Če Zila noj Drava nazaj potačo«. V obeh besedilih pisatelj in politični aktivist obdela svoje izkušnje iz 30-ih let v slovenskih krajih na Koroškem. Krajji, imena likov, njihovo delovanje in izkušnje so mi odprli široko asociacijsko polje. Diskriminacije in stigmatizacije, ki so jih doživljali protagonistke in protagonisti zaradi uporabe slovenskega jezika ali v šoli, na cesti, na uradih ali kjerkoli drugje, mi niso bile povsem tuje. Tako so nastali že problemi z mojim imenom. Milan naj mu je ime, je rekla moja mama 1981 uradniku na matičnem uradu. Uradnik je odvrnil, da to ni mogoče, saj tega imena ni v avstrijskem seznamu. Moja mama, ki ji je po rojstnem listu uradno ime Ida - - njeni starši se leta 1950 niso upali upreti podobnemu uradnemu argumentu, doma pa so jo klicali Vida, tega ni dopustila in je vztrajala na pravici, da mi da ime po svoji izbiri. Zagrozila je uradniku, da bo vso zadevo objavila v časopisu. In tako mi je tudi uradno ime Milan in ne Martin, Emil ali Michael, kakor je predlagal uradnik.

Po desetih letih sem leta 2000 ponovno doživel plebiscitne proslave. Deset let prej smo se z mamó, prijateljem in prijateljico sprehajali po Celovcu in se slovensko pogovarjali, nakar nam je starejša gospa v »koroškem prazničnem gvanču« pljunila pred noge in zaklela »pfui teifl«. Po desetih letih torej sva s prijateljem iz radovednosti naredila rundo skozi celovški center. Naše bunde so bile polne nalepk Karavane kulture proti desnemu ekstremizmu, ki je oktobra leta 2000 potovala po Koroški in poskušala s pomočjo umetnosti, z gledališkimi akcijami, koncerti, branji, diskusijami, inštalacijami ipd. zbuditi Korošice in Korošce in jih privabiti na »Mednarodne dneve odpora« konec oktobra. Na nalepkah so bila gesla kot »Klagenfurt hat nie die Hitlerzeit verloren« (Celovec nikoli ni zgubil Hitlerjanskih časov).

Po nekaterih minutah hoje mimo buršensafterjev, lepakov z napisi »unsere Ehre heisst Treue« in podobnimi gesli, mimo učiteljev in združenj staršev, ki so nosili lepake z napisi »Konec s favoriziranjem slovenskih učiteljev na avstrijskih šolah«, v kostime okostnjakov preoblečene figure proti JE Krško in razne druge izjave »svobodne« in »nedeljene« Koroške, so se nam gesla, ki smo jih nosili na naših bundah, zdela povsem primerna.

Koroško pa sem doživljal tudi čisto drugače. V prvih letih svojega življenja nisem razumel niti besedice nemško - strašno - saj je moja mama vedno govorila slovensko z menoj. Kmalu pa sem imel prijateljice in prijatelje, ki niso znali slovensko, pa sem se z lahkoto naučil še nemščine. Pa tudi nekateri prijatelji in prijateljice so se naučili slovenščine in zdaj precej bolje govorijo slovensko kot npr. angleško, čeprav so se angleščine tudi učili, ampak so jo v vsakdanjiku precej manj prakticirali. Skupaj s starši smo se pogosto vozili v Ljubljano, hodili v Lutkovno gledališče, nakupovali. Bili smo na smučarskih dopustih v Kranjski gori ali na Voglu, se kopali ob istrski obali in nenazadnje je bila na avstrijskem Koroškem slovenščina med nami vedno navzoča. Hodili smo v dvojezični otroški vrtec, pozneje v šolo, gledali risanke na slovenski televiziji, obiskovali prireditve ipd.

Nekatere prireditve pa so bile zame pogosto dolgočasne in naporne - predvsem, če so moja ušesa morala poslušati tako slavno (slovensko) koroško zborovsko petje. Opazil pa sem tudi, da je imela moja mama, ki se je na področju kulture in politike zelo močno angažirala, precej obveznosti, in je bila za to sorazmerno, tako se je vsaj meni zdelo, slabo plačana. Tako sem ji menda nekoč rekel sledeče: »Ko bom velik, ne bom Slovenec, Ti neumni zbori in seje!«

No, zdaj sem nekoliko večji. Ali sem Slovenec? - Kaj pa vem! Vsekakor rad govorim slovensko, uživam, če me na Koroškem zanese v kak kraj, kjer je slovenščina navzoča v javnosti (pri meni doma v Vasji vasi ni več) in slej ko prej se rad vozim v Slovenijo. Ljubljana je mesto, ki ima za nas poseben čar. V zadnjih časih ni bilo nič posebnega, če smo se enkrat na teden peljali v Ljubljano. Dobro uro vožnje, pa si v

resničnem centru kulturnega življenja. Predvsem koncerti, lokali in pa npr. tudi trgovina s široko ponudbo glasbe so za nas privlačne točke, ki jih ni najti bliže.

Slovenčino sem vedno imel za prednost. Ali bosta Republika Avstrija in dežela Koroška kdaj sprejeli in negovali del lastne identitete – kdo ve? Čas bi že bil!

Milan Obid, študent

### **Ob ich Slowene bin? Was weiß ich...**

Als ich im vorigen Jahr anfang zu studieren, war ich erstmals länger als einen Monat fern von Kärnten/Koroška. Nach drei Monaten in Wien war ich nun zu „Besuch“ Zuhause. Nach der letzten Station vor Klagenfurt/Celovec - St. Veit/Šentvid, als der Zug zwischen Maria Saal/Gospa Sveta und Karnburg/Krnski Grad durchs angezuckerte Zollfeld schlich, erinnerte ich mich an Prežihov Voranc' Erzählung „Gospovetsko Polje“- Das Zollfeld, die diesem Ort so viel Magie verleiht.

Bescheidene Häuser, ruhende Felder, schlummernde Hügel, rundherum Berge. Vorfreude auf bekannte Stimmen und Gesichter, auf Familie, auf FreundInnen. Aber auch schon eine Ahnung vom schwer erträglichen, vom „freien“ und „ungeteilten“ Kärnten beschlich mich.

Im Wintersemester besuchte ich auf der Wiener Slowenistik die Vorlesung „Lektüre und Interpretation slowenischer Literatur“. Wir beschäftigten uns mit zwei Erzählungen Prežihov Voranc', mit der oben erwähnten „Gospovetsko Polje“ und mit „Ce Zila noj Drava nazaj potaco“- „Wenn die Gail und die Drau rückwärts fließen“. In beiden Texten verarbeitet der Schriftsteller und politische Aktivist seine Erfahrungen im slowenischen Gebiet Kärntens um 1930. Die Orte, die Namen der Charaktere, deren Handlungen und Erfahrungen eröffneten mir ein weites Assoziationsfeld. Die Diskriminierungen und Stigmatisierungen, die die ProtagonistInnen durch das Verwenden der slowenischen Sprache, ob in der Schule, auf der Straße, am Amt oder sonst irgendwo erleben, waren mir nicht fremd.

So gab es bereits bei meiner Namensgebung Probleme. Milan sollte ich heißen, sagte meine Mutter 1981 zum Magistratsbeamten. Worauf der Beamte behauptete, das ginge nicht, weil der Name nicht im Namensverzeichnis angeführt sei. Meine Mutter, die laut Geburtsurkunde Ida heißt, da sich ihre Eltern 1950 gegen das gleiche Argument nicht aufzumucken trauten, und ihre Tochter auf Papier eben Ida sein ließen, sie aber zu Hause Vida nannten, ließ sich das natürlich nicht gefallen, bestand auf ihrem Recht, mir einen Namen ihrer Wahl zu geben und musste dem Bürokraten, nach dessen wiederholter Weigerung, Milan zu akzeptieren, mit einer Publizierung des ganzen Theaters drohen. Das war's dann auch schon und ich heiße auch amtlich nicht Martin, Emil, oder Michael, wie es der Beamte als Alternative vorgeschlagen hatte.

Im Jahr 2000 bekam ich zum ersten Mal nach zehn Jahren wieder einmal so richtig was von den Jubiläumsfeiern zur Volksabstimmung am 10. Oktober mit. Zehn Jahre zuvor weiß ich, dass wir mit meiner Mutter, einem Freund und einer Freundin slowenisch sprechend durch Klagenfurt gingen, als uns eine ältere Dame in „Kärntner Festgarderobe“ vor die Füße spuckte und „pfui Teifl“ brüllte. Nun 10 Jahre später, zum 80. Jubiläum der Kärntner Volksabstimmung, machten ein Freund und ich aus Neugier eine Runde durch die Klagenfurter Innenstadt. Wir klebten unsere Jacken mit Aufklebern der „Kulturkarawane gegen Rechts - Karavana kulture proti desnemu ekstremizmu“, die damals einen Monat durch Kärnten/Koroška zog und versuchte, mit Kunst, in Form von (Straßen)Theater, Konzerten, Lesungen, Diskussionen, Installationen uvm., die BewohnerInnen Kärntens wachzurütteln und für die Ende Oktober stattfindenden „Internationalen Widerstandstage - Mednarodni dnevi odpora“ zu mobilisieren. Auf den Klebern waren Slogans wie z. B. „Klagenfurt hat nie die Hitlerzeit verloren“(das war wahrscheinlich wohl der provokanteste).

Nach wenigen Minuten an Burschenschaftlerzügen, Plakaten mit „unsere Ehre heißt Treue“, „Kärnten frei und ungeteilt“, LehrerInnen und Elternverbänden mit Parolen wie „Schluss mit der Bevorzugung slowenischer Lehrer an österreichischen Schulen“, in Sensenmannmontur verkleideten Anti-Atomkraftwerk-Krško-Figuren und diversen anderen Äußerungen des „freien“ und „ungeteilten“ Kärnten vorbeigehend, wurde uns der Sinn der Slogans, besonders der des oben erwähnten, die wir auf unseren Jacken trugen, unmissverständlich bewusst.

Doch erlebte ich Koroška auch ganz anders. In meinen ersten Lebensjahren verstand ich - oh Schreck - kein Wort Deutsch, da meine Mutter immer Slowenisch mit mir gesprochen hatte. Bald hatte ich FreundInnen, die kein Slowenisch verstanden und erlernte mit kindlicher Leichtigkeit die deutsche

Sprache. Aber auch die FreundInnen lernten im Gegenzug Slowenisch und sprechen es jetzt viel besser als z. B. Englisch, das sie in der Schule ebenfalls lernten, es praktisch jedoch weniger anwenden konnten. Wir fuhren gemeinsam mit unseren Eltern unzählige Male nach Ljubljana, sahen uns Puppentheaterspiele an, gingen einkaufen. Wir waren auf etlichen Skiurlaubs in Kranjska Gora oder am Vogel, in Istrien am Meer und nicht zuletzt im österreichischen Kärnten/Koroška war Slowenisch unter uns immer präsent. Wir waren in einem zweisprachigen Kindergarten, später in der Schule, sahen im slowenischen Fernsehen Zeichentrickserien, gingen auf Veranstaltungen usw.

Jedoch waren diese Veranstaltungen für mich oft langweilig und anstrengend - besonders, wenn mir der so berühmte (slowenische) Kärntner Chorgesang ins Ohr trällerte. Auch bemerkte ich, dass meine Mutter, die in den Bereichen Kultur und Politik sehr engagiert war, viel um die Ohren hatte und dafür, so schien es mir, zumindest materiell, nicht besonders gut entlohnt wurde. So sagte ich angeblich zu ihr: „Ko bom velik, ne bom Slovenec. Ti neumni zbori in seje!“ - „Wenn ich groß bin, werde ich kein Slowene sein. Diese blöden Chöre und Sitzungen!“

Nun bin ich ein bisschen größer geworden. Ob ich Slowene bin? - Was weiß ich ... Auf jeden Fall spreche ich gerne Slowenisch, genieße es, wenn es mich in Kärnten/Koroška an einen Ort verschlägt, in dem Slowenisch öffentlich präsent ist (bei mir Zuhause in Lassendorf/Vasja vas ist das nicht mehr der Fall) und fahre nach wie vor gerne nach Slowenien. Ljubljana ist für viele von uns eine Stadt mit besonderem Flair geworden. Es war in letzter Zeit für uns nicht ungewöhnlich, einmal pro Woche nach Ljubljana zu fahren. Eine gute Stunde Fahrt und du bist in einem echten Zentrum kulturellen Lebens. Vor allem Konzerte, Lokale aber auch z. B. ein Musikladen mit umfangreichen Angeboten, wie du sie näher als in Ljubljana sicher nicht finden kannst, sind für uns Anziehungspunkte.

Slowenisch empfinde ich für mich persönlich als Vorteil. Ob die Republik Österreich und das Land Kärnten/Koroška jemals die slowenische Identität als integrativen Bestandteil der Republik akzeptieren und pflegen werden - wer weiß?

Milan Obid, Student der Völkerkunde und Slowenistik

## Literatura in odpor, odpor v literaturi - Literatur und Widerstand, der Widerstand in der Literatur

Raziskovalni projekt - Forschungsprojekt

(Die deutsche Fassung dieses Artikels finden Sie im Anschluß an die slowenische.)

Julija 2002 smo pričeli z raziskovalnim projektom, ki – izhajajoč iz dokumentov, pismenstva, literature in publicistike časa – obravnava partizansko gibanje na Koroškem in analizira tozadevni slovenski in nemški povojni diskurz v publicistiki in zlasti v literaturi. Naša pozornost je osredotočena predvsem na tiste predele avstrijske in slovenske Koroške, kjer je v letih 1941-1945 nastal organiziran odpor proti fašizmu, ki ga je podpiral tudi del lokalnega prebivalstva. Iz zgodovinske perspektive je boj koroških partizanov bistveno prispeval k vzniku demokratske Avstrije, obenem pa je pomenil tudi ponovno intenziviranje izmenjave med Slovenci na obeh straneh meje. Na avstrijski strani se je partizanskemu odporu priključil tudi del nemškega prebivalstva, kar je eno izmed izhodišč projekta, ki na primeru literature združuje tri različne perspektive na temo odpora: regionalno, slovensko in avstrijsko perspektivo.

Pojem literature je za obdobje partizanskega odpora 1941-1945 zelo široko zasnovan in obsega poleg literarnih besedil izpričanih avtorjev in avtoric tudi pismenstvo v širšem pomenu besede (dnevnik, spomine, pisma, govore, pričevanja, življenjepise, nekrologe itd.) in, kolikor mogoče, ustno tradirano literaturo. Prvi postopek je zbiranje ohranjenih tekstov, ki jih želimo dopolnjevati z arhivskim gradivom in s pogovori s pričami časa. Želimo ugotoviti, kakšna literatura je bila v času vojne brana oz. pripovedovana, kakšno mesto je šlo literaturi kot taki znotraj odporiškega gibanja, kako je potekala distribucija literature v tem obdobju. Bežno bodo tematizirana tudi pričevanja in literatura koroških Slovencev, ki so nastali v pregnanstvu in koncentracijskih taboriščih. Upoštevali bomo tudi literaturo domobrancev in belogardistov, kolikor je le-ta posegla v koroški prostor, ter nemško propagandno gradivo in novinarske prispevke.

Drugo, obsežnejše področje je nemška in slovenska povojna literatura, ki je nastala od leta 1945 do danes in reflektira odpor na Koroškem. Na slovenski strani omenimo poleg avtorjev, ki jih gre šteti med protagoniste heroičnega časa Slovencev (Župančič, Prežih, Druškovič, Gruden idr.), tudi število koroških slovenskih avtorjev (Polanšek, Messner, Lipuš idr.), na »nemški« strani pa najprej koroške avtorje regionalnega (Petrei, Mack) ali nadregionalnega pomena (Perkonig, Guttenbrunner). V nadaljnjem pa bo treba upoštevati vso nemško literaturo, ki se na kateri koli način nanaša na temo, in to ne samo na koroške, temveč na jugoslovanske partizane. Tako npr. najdemo v Handkejevi „Ponovitvi“ poleg enournih opozoril na partizane tudi konkretno nanašanje na kmečke upore 16. stoletja, ki jih srečamo tudi v slovenski partizanski literaturi, in sicer kot simbol za lastno osvobodilno borbo. Izmed nemških avtorjev tematizira odpor na Koroškem npr. Uwe Johnson s svojim „Popotovanjem v Celovec“. Eksemplarično želimo tako ob slovenski kot ob nemški literaturi osvetliti razširjene predstave, mnenja in zgodbe o odporu, kakor jih posredujejo tudi mediji, učila in drugi pomembni oblikovalci javnega mnenja. Cilj naše raziskave je torej analiza tematike odpora, kakor se prikaže v slovenski in nemški literaturi pred ozadjem različnih perspektiv v javni razpravi ter prikaz njene združevalne in konfliktno dimenzije. S svojim komparativnim (slovensko-nemškim) in meddisciplinarnim metodološkim pristopom predstavlja novost znotraj kulturologije in utegne prispevati k boljšemu razumevanju skupne in vendar neprebavljene zgodovine.

Izsledke našega projekta želimo objavljati sproti tako v avstrijskih kakor v slovenskih revijah, načrtovana je njihova prezentacija v internetu, mislimo pa tudi na poznejšo knjižno objavo.

Projekt se v prvi vrsti financira iz sredstev Jubilejnega sklada Avstrijske nacionalne banke, ki je na seji generalnega sveta dne 27. junija 2002 sklenila, da ga podpre s 60% predvidenih stroškov, čeprav naša tema ne sodi v težiščni pospeševalni program banke. Projekt je s tem omogočen, vendar nam manjkajo še denarna sredstva, da ga lahko izvedemo v načrtovanem obsegu.

Andrej Leben  
Erwin Köstler

Vodja projekta:  
prof. dr. Janez Strutz

Institut za občo in primerjalno književnost Univerze Celovec

Sodelavca:  
univ. lektor dr. Andrej Leben (Celovec/Dunaj)  
mag. Erwin Köstler (Dunaj)

**Literatur und Widerstand, der Widerstand in der Literatur**  
Forschungsprojekt

Im Juli 2002 nahmen wir die Arbeit am Forschungsprojekt „Literatur und Widerstand“ auf, das, ausgehend von Dokumenten, vom Schrifttum, der Literatur und Publizistik der Zeit, den Partisanenkampf in Kärnten behandelt und den dieszüglichen Nachkriegsdiskurs in der slowenischen und deutschen Nachkriegsliteratur und -publizistik analysiert. Besonderes Augenmerk wird dabei auf jene Teile Kärntens gelegt, in denen 1941- 1945 der organisierte Widerstand gegen den Faschismus entstand, der auch von einem Teil der ansäßigen Bevölkerung unterstützt wurde. In historischer Perspektive trug der Kampf der Kärntner Partisanen wesentlich zur Entstehung eines demokratischen Österreich bei, zugleich aber bedeutete er auch eine neuerliche Intensivierung der Kontakte zwischen den Slowenen auf beiden Seiten der Grenze. Auf österreichischer Seite schloß sich dem bewaffneten Widerstand auch ein Teil der deutschstämmigen Bevölkerung an, was einen der Ausgangspunkte des Forschungsprojekts darstellt, das am Beispiel der Literatur drei verschiedene Sichtweisen auf das Thema herausarbeitet: die regionale Kärntnerische, die slowenische und die österreichische Perspektive.

Der Begriff Literatur ist dabei, was die Zeit des Partisanenkampfes 1941-1945 betrifft, sehr breit gefaßt und umfaßt zum einen neben exklusiv literarischen Texten auch Schrifttum im weiteren Sinn (Tagebücher, Erinnerungen, Briefe, Reden, Zeugnishaften, Lebensbeschreibungen, Nachrufe usw.) und, soweit möglich, mündlich tradierte Literatur. Im ersten Arbeitsschritt werden die erhaltenen Texte gesammelt und nach Maßgabe der erreichbaren Quellen durch Archivmaterial und Gespräche mit Zeitzeugen ergänzt. Hier sollte bereits herausgearbeitet werden, welche Literatur während des Krieges gelesen bzw. mündlich tradiert wurde, welcher Stellenwert der Literatur innerhalb der Widerstandsbewegung zukam und wie die Distribution funktionierte. Am Rande werden auch Zeitzeugnisse ausgesiedelter Kärntner Slowenen, die in den Lagern und KZs entstanden, behandelt. Berücksichtigt werden weiters die Literatur der Domobranzen und Weißgardisten, soweit sie in den Kärntner Raum griff, sowie die betreffende deutsche Propaganda und Publizistik.

Den zweiten, größeren Bereich stellt die deutsche und slowenische Nachkriegsliteratur dar, die von 1945 bis heute entstanden ist und den Kärntner Widerstand reflektiert. Hier sind auf slowenischer Seite neben den Autoren, die zu den Protagonisten der heroischen Zeit der Slowenen zählen (Župancic, Prežih, Druškovič, Gruden u. v. a.), auch eine Reihe von Kärntner slowenischen Autoren zu nennen (Polanšek, Messner, Lipuš u. a.), auf „deutscher“ Seite zunächst Kärntner Autoren von regionaler (Petrei, Mack u.a.) oder überregionaler Bedeutung (Perkonig, Guttenbrunner u. a.), im weiteren aber die gesamte deutsche Literatur, sofern sie einen Bezug zur gegebenen Thematik aufweist. So finden sich, um nur ein Beispiel zu nennen, in Peter Handkes „Wiederholung“ nicht nur eindeutige Hinweise auf die Partisanen, sondern auch konkrete Bezüge zu den Bauernkriegen des 16. Jahrhunderts, die wiederum in der slowenischen Widerstandsliteratur als Symbol für den eigenen Kampf figurierten. Von deutschen Autoren, die den Kärntner Widerstand thematisieren, wäre beispielsweise Uwe Johnson mit seiner „Reise nach Klagenfurt“ zu nennen. Mitzubehandeln wird aber alle deutsche Literatur sein, die sich über den Kärntner Widerstand hinaus mit dem jugoslawischen Partisanenkampf befaßt. Exemplarisch sollen in diesem zweiten Arbeitsschritt sowohl anhand der slowenischen wie der deutschen Literatur die Vorstellungen, Meinungen und Geschichten über den Partisanenkampf, wie sie auch Medien, Lehrmittel, Film und Fernsehen transportieren, beleuchtet werden.

Das Ziel unseres Forschungsprojekts ist somit die Analyse der Widerstandsthematik, wie sie sich in der deutschen und slowenischen Literatur vor dem Hintergrund der verschiedenen Perspektiven der öffentlichen Abhandlung darstellt, wie auch die Untersuchung ihrer verbindenden und trennenden Dimensionen. Im methodologischen Ansatz komparativ und interdisziplinär stellt das Projekt ein Novum innerhalb der Kulturologie dar und ist geeignet, einen Beitrag zum besseren Verständnis der gemeinsamen, wenn auch noch immer zu Konflikten Anlaß gebenden Geschichte zu leisten.

Die Resultate unserer Forschungsarbeit sollen laufend in slowenisch- und deutschsprachigen Fachzeitschriften veröffentlicht sowie im Internet präsentiert werden. Gedacht ist aber in einem späteren Schritt auch an eine eigenständige Buchpublikation.

Das Forschungsprojekt „Literatur und Widerstand“ wird mit 60% des beantragten Budgets aus Mitteln des Jubiläumsfonds der Österreichischen Nationalbank finanziert, obwohl es seiner Thematik nach nicht den Förderungsschwerpunkten der Nationalbank entspricht. Damit wurde das Projekt grundsätzlich ermöglicht, uns fehlen aber noch finanzielle Mittel, um es im vollen geplanten Umfang durchführen zu können.

Andrej Leben  
Erwin Köstler

Projektleitung:  
Prof. Dr. Johann Strutz  
Institut für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, Klagenfurt

Mitarbeiter:  
Dr. Andreas Leben (Klagenfurt)  
Mag. Erwin Köstler (Wien)